

# Patagonia5

## Conversation details

**Participants:** Ana (ANA - 90 yr, female, Adult), Cristina (CRI - 72 yr, female, Adult), Francisca (FRA - 61 yr, female, Adult), Gloria (GLO - 82 yr, female, Adult), Ignacio (IGN - 67 yr, male, Adult), Researcher (OSE - Adult). **Background:** Conversation at a house in Rawson. **Duration:** 00 hr 22 min 16 sec. **Date:** 30 October 2009. **Transcriber:** Jonathan Stammers and Diana Carter, Bangor University. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

---

- (1) ANA: oh@s:cym&spa dyna fo .

ANA: oh<sub>S</sub><sup>C</sup> dyna fo

aut: oh.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S

oh, there we are

- (2) ANA: xxx bod ni heb ddim (.) cyfeiliant na dim\_byd .

ANA: bod ni heb ddim cyfeiliant na

aut: be.V.INFIN we.PRON.1P without.PREP nothing.N.M.SG+SM accompany.V.3P.PRES neg.PRT

dim\_byd

anything.ADV

[...] that we have no accompaniment or anything

- (3) ANA: fydd raid i ni gael piano@s:cym&spa i [/] i wneud o yn well .

ANA: fydd raid i ni gael piano<sub>S</sub><sup>C</sup>

aut: be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P get.V.INFIN+SM piano.N.M.SG

i i wneud o yn well

to.PREP to.PREP make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT better.ADJ.COMP+SM

we'll have to get a piano to do it better

- (4) GLO: &=laughs .

- (5) ANA: +< +, tro nesa .

ANA: tro nesa

aut: turn.V.2S.IMPER next.ADJ.SUP.SPOKEN

...next time

- (6) GLO: fydd raid i ni ddysgu chwarae o (y)r newydd .

GLO: fydd raid i ni ddysgu

aut: be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P teach.V.INFIN+SM

chwarae o yr newydd

play.V.INFIN of.PREP the.DET.DEF new.ADJ

we'll have to learn to play all over again

- (7) ANA: mi gana i er\_gwaetha naw\_deg (.) tra galla i wneud ryw sŵn bach (.) dw i (y)n siŵr ar\_ôl canu ar hyd yn oes .

**ANA:** mi gana i er\_gwaetha naw\_deg  
**aut:** aff.PRT sing.V.3S.PRES.SPOKEN+SM I.PRON.1S[or]to.PREP in spite\_of.PREP ninety.NUM  
tra galla i wneud ryw  
while.CONJ[or]very.ADV be\_able.V.13S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S make.V.INFIN+SM some.PREQ+SM  
sŵn bach dw i yn siŵr ar\_ôl  
noise.N.M.SG small.ADJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT sure.ADJ after.PREP  
canu ar hyd yn oes  
sing.V.INFIN on.PREP length.N.M.SG yn.PRT be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG

I shall sing even though I'm ninety, while I can make some small noise, I'm sure, after singing all my life.

- (8) GLO: +< &=laughs .

- (9) GLO: raid bod â ysbryd i &n [/] i wneud yn +...

**GLO:** raid bod â ysbryd i i  
**aut:** necessity.N.M.SG+SM be.V.INFIN with.PREP spirit.N.M.SG to.PREP to.PREP  
wneud yn  
make.V.INFIN+SM yn.PRT

you have to have some spirit to do it...

- (10) ANA: +< ia wir .

**ANA:** ia wir  
**aut:** yes.ADV truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM  
yes indeed

- (11) ANA: ia wir .

**ANA:** ia wir  
**aut:** yes.ADV truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM  
yes indeed

- (12) ANA: a gallu gwneud .

**ANA:** a gallu gwneud  
**aut:** and.CONJ be\_able.V.INFIN make.V.INFIN  
and be able to do it

- (13) GLO: +< mae werthfawr iawn .

**GLO:** mae werthfawr iawn  
**aut:** be.V.3S.PRES valuable.ADJ+SM very.ADV  
it's very worthwhile

- (14) ANA: diolch i (y)r brenin mawr bod rywun yn gallu (.) ychydig ond wel +...
- ANA:** diolch i yr brenin mawr bod  
**aut:** thanks.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF king.N.M.SG big.ADJ be.V.INFIN  
 rywun yn gallu ychydig ond wel  
 someone.N.M.SG+SM stative.STAT be\_able.V.INFIN a\_little.QUAN but.CONJ well.IM  
 thanks be to the great king that anyone can, a little bit, but, well...
- (15) GLO: +< mm ia .
- GLO:** mm ia  
**aut:** mm.IM yes.ADV  
 mm yes
- (16) GLO: mae rywun yn uh (..) cofio am rywbeth mae wedi ddysgu pan oedd o (y)n fach yn\_dydy (.) ac yn anghofio pethau mae o wedi dysgu rŵan yn hen .
- GLO:** mae rywun yn uh cofio am  
**aut:** be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM yn.PRT uh.IM remember.V.INFIN for.PREP  
 rywbeth mae wedi ddysgu pan oedd  
 something.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES after.PREP teach.V.INFIN+SM when.CONJ be.V.3S.IMPERF  
 o yn fach yn\_dydy ac yn  
 he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT small.ADJ+SM be.V.3S.PRES.TAG and.CONJ stative.STAT  
 anghofio pethau mae o wedi dysgu  
 forget.V.INFIN things.N.M.PL be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP teach.V.INFIN  
 rŵan yn hen  
 now.ADV stative.STAT old.ADJ  
 a person will remember something he's learnt when he was small, won't he, and forget things he's learnt now when old.
- (17) ANA: +< yn gallu .
- ANA:** yn gallu  
**aut:** stative.STAT be\_able.V.INFIN  
 able to
- (18) ANA: +< hmm +...
- ANA:** hmm  
**aut:** hmm.IM
- (19) ANA: â deud y gwir dw i (y)n cofio mwy (.) amdana fy hunan pan o(eddw)n i (y)n blentyn (.) nag &r ryw dair bedair blynedd yn\_ôl .
- ANA:** â deud y gwir  
**aut:** as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES say.V.INFIN.SPOKEN the.DET.DEF truth.N.M.SG  
 dw i yn cofio mwy  
 be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN more.ADJ.COMP  
 amdana fy hunan pan oeddwn  
 for\_me.PREP+PRON.1S.SPOKEN my.ADJ.POSS.1S self.PRON.SG when.CONJ be.V.1S.IMPERF  
 i yn blentyn nag ryw dair  
 I.PRON.1S stative.STAT child.N.M.SG+SM than.CONJ some.PREQ+SM three.NUM.F+SM  
 bedair blynedd yn\_ôl  
 four.NUM.F+SM years.N.F.PL back.ADV  
 really I remember more about myself when I was a child than some three, four years ago

- (20) GLO: ond wyt ti (y)n [/] uh yn lwcus bod gen ti (.) gof .  
**GLO:** ond wyt ti yn uh yn lwcus bod  
**aut:** but.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S yn.PRT uh.IM stative.STAT lucky.ADJ be.V.INFIN  
 gen ti gof  
 with.PREP.SPOKEN you.PRON.2S memory.N.M.SG+SM  
 but you're lucky that you have the memory
- (21) ANA: hmm +...  
**ANA:** hmm  
**aut:** hmm.IM
- (22) GLO: nac oes gen i ddim y cof yna .  
**GLO:** nac oes gen i  
**aut:** neg.PRT be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S  
 ddim y cof yna  
 nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM the.DET.DEF memory.N.M.SG there.ADV  
 I don't have that [kind of] memory
- (23) ANA: mae [/]/ mi alla fentro bod yn ddiolchgar (.) am gymaint o bethau .  
**ANA:** mae mi alla fentro bod  
**aut:** be.V.3S.PRES aff.PRT be\_able.V.13S.PRES.SPOKEN+SM venture.V.INFIN+SM be.V.INFIN  
 yn ddiolchgar am gymaint o bethau  
 stative.STAT thankful.ADJ+SM for.PREP so.much.ADJ+SM of.PREP things.N.M.PL+SM  
 I can dare to be grateful about so many things
- (24) GLO: +< dw i +//.  
**GLO:** dw i  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S  
 I...
- (25) GLO: ie .  
**GLO:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (26) ANA: +< am (.) iechyd dw i (we)di gael .  
**ANA:** am iechyd dw i wedi gael  
**aut:** for.PREP health.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP get.V.INFIN+SM  
 for the health I've had
- (27) ANA: am (.) fel ydw i â cymaint o flynyddoedd .  
**ANA:** am fel ydw i â  
**aut:** for.PREP like.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES  
 cymaint o flynyddoedd  
 so.much.ADJ of.PREP years.N.F.PL+SM  
 for how I am at so many years of age

(28) GLO: ia .

**GLO: ia**

**aut:** *yes.ADV*

yes

(29) ANA: am gyfeillion .

**ANA: am gyfeillion**

**aut:** *for.PREP mates.N.M.PL+SM*

for friends

(30) ANA: am gwmni .

**ANA: am gwmni**

**aut:** *for.PREP company.N.M.SG+SM*

for company

(31) ANA: pawb o nghwmpas .

**ANA: pawb o nghwmpas**

**aut:** *everyone.PRON of.PREP round.N.M.SG+NM*

everyone around me

(32) GLO: ia .

**GLO: ia**

**aut:** *yes.ADV*

yes

(33) ANA: dw i yn ddiolchgar .

**ANA: dw i yn ddiolchgar**

**aut:** *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT thankful.ADJ+SM*

I am grateful

- (34) GLO: pan mae rywun yn gweld o (e)i gwmpas bobl (.) yn (.) pasio (.) bywyd trist iawn o achos eu iechyd (.) mae o meddwl bod o wedi cael bendith (.) fawr iawn ar (.) fyw mor hen ac yn gallu (.) gwneud drosto ei hun bopeth .

**GLO:** pan mae rywun yn gweld o  
**aut:** when.CONJ be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM stative.STAT see.V.INFIN of.PREP  
 ei gwmpas bobl yn pasio bywyd  
 his.ADJ.POSS.M.3S round.N.M.SG+SM people.N.F.SG+SM stative.STAT pass.V.INFIN life.N.M.SG  
 trist iawn o achos eu iechyd mae  
 sad.ADJ very.ADV of.PREP cause.N.M.SG their.ADJ.POSS.3P health.N.M.SG be.V.3S.PRES  
 o meddwl bod o wedi  
 he.PRON.M.3S.SPOKEN think.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP  
 cael bendith fawr iawn ar fyw mor hen  
 get.V.INFIN blessing.N.F.SG big.ADJ+SM very.ADV on.PREP live.V.INFIN+SM so.ADV old.ADJ  
 ac yn gallu gwneud drosto  
 and.CONJ stative.STAT be\_able.V.INFIN make.V.INFIN over\_him.PREP+PRON.M.3S+SM  
 ei hun bopeth  
 his.ADJ.POSS.M.3S[or]her.ADJ.POSS.F.3S[or]go.V.2S.PRES self.PRON.SG everything.N.M.SG+SM

when a person sees people around him living very sad lives because of their health, it means that he has received very great blessings to have lived so long and to be able to do everything for himself.

- (35) ANA: ia .

**ANA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes

- (36) ANA: ac am y cyfle o gael sgwrs fach fel hyn .

**ANA:** ac am y cyfle o gael  
**aut:** and.CONJ for.PREP the.DET.DEF opportunity.N.M.SG of.PREP get.V.INFIN+SM  
 sgwrs fach fel hyn  
 chat.N.F.SG small.ADJ+SM like.CONJ this.PRON.SP

and for the opportunity to have a little chat like this.

- (37) GLO: ia wir .

**GLO:** ia wir  
**aut:** yes.ADV truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM  
 yes indeed

- (38) ANA: er [///] ie .

**ANA:** er ie  
**aut:** er.IM yes.ADV  
 although... yes

- (39) GLO: mae hwn yn gyfle (..) i ddiolch amdano fo hefyd yndy ?

**GLO:** mae hwn yn gyfle i  
**aut:** be.V.3S.PRES this.PRON.M.SG stative.STAT opportunity.N.M.SG+SM to.PREP  
 ddiolch amdano fo hefyd yndy  
 thank.V.INFIN+SM for\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S also.ADV be.V.3S.PRES.EMPH  
 this is an opportunity to give thanks for too, isn't it?

- (40) ANA: +< ie ie .  
**ANA:** ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
yes yes
- (41) ANA: diolch i (y)r blant am ddod (.) deud y gwir .  
**ANA:** diolch i yr blant am ddod  
**aut:** thanks.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF child.N.M.PL+SM for.PREP come.V.INFIN+SM  
deud y gwir  
say.V.INFIN.SPOKEN the.DET.DEF truth.N.M.SG  
thank the children for coming, really
- (42) GLO: +< ie .  
**GLO:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (43) GLO: +< bobl (.) ifainc yn gwneud gwaith mor +...  
**GLO:** bobl ifainc yn gwneud gwaith mor  
**aut:** people.N.F.SG+SM young.ADJ stative.STAT make.V.INFIN work.N.M.SG so.ADV  
young people doing work that's so...
- (44) ANA: ie .  
**ANA:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (45) GLO: ia .  
**GLO:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (46) GLO: +, bwysig yndy ia .  
**GLO:** bwysig yndy ia  
**aut:** important.ADJ+SM[or]important.ADJ+SM be.V.3S.PRES.EMPH yes.ADV  
...important, isn't it, yes
- (47) ANA: chaeson ni ddim y [//] yr uh cyfle mae plant nawr yn gael .  
**ANA:** chaeson ni ddim y yr uh  
**aut:** get.V.1P.PAST.SPOKEN+AM we.PRON.1P not.ADV+SM the.DET.DEF the.DET.DEF uh.IM  
cyfle mae plant nawr yn gael  
opportunity.N.M.SG be.V.3S.PRES child.N.M.PL now.ADV stative.STAT get.V.INFIN+SM  
we didn't have the opportunity that children now have

- (48) ANA: oedd yna [/] yna ddim pethau yn [/] yn ein gafael ni nac oedd <i wneud> [/]  
i wneud pethau ?

**ANA:** oedd yna yna ddim pethau yn yn  
**aut:** be.V.3S.IMPERF there.ADV there.ADV not.ADV+SM things.N.M.PL yn.PRT stative.STAT  
ein gafael ni nac oedd i  
our.ADJ.POSS.1P grasp.V.INFIN we.PRON.1P neg.PRT be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S[or]to.PREP  
wneud i wneud pethau  
make.V.INFIN+SM to.PREP make.V.INFIN+SM things.N.M.PL

there weren't any things that took hold of us, were there, to do things?

- (49) ANA: dyna be oedd yn digwydd .

**ANA:** dyna be oedd yn digwydd  
**aut:** that.is.ADV what.INT be.V.3S.IMPERF stative.STAT happen.V.INFIN

that's what used to happen

- (50) GLO: ia .

**GLO:** ia  
**aut:** yes.ADV

yes

- (51) GLO: ia .

**GLO:** ia  
**aut:** yes.ADV

yes

- (52) ANA: a wedyn mae gen i (..) ofn bod (y)na rywun yn uh galw wrth y drws .

**ANA:** a wedyn mae gen i ofn  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S fear.N.M.SG  
bod yna rywun yn uh galw wrth y  
be.V.INFIN there.ADV someone.N.M.SG+SM yn.PRT uh.IM call.V.INFIN by.PREP the.DET.DEF  
drws  
door.N.M.SG

and then I'm afraid there might be someone calling at the door.

- (53) ANA: fydd raid i mi fynd i +/.

**ANA:** fydd raid i mi fynd i  
**aut:** be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S go.V.INFIN+SM to.PREP

I'll have to go and...

- (54) GLO: +< (ba)set ti (y)n edrych xxx +/?

**GLO:** baset ti yn edrych  
**aut:** be.V.2S.PLUPERF.SPOKEN you.PRON.2S stative.STAT look.V.INFIN

could you look..?



- (55) IGN: +< iawn .  
**IGN:** iawn  
**aut:** OK.ADV  
right
- (56) GL0: na drws .  
**GLO:** na drws  
**aut:** neg.PRT door.N.M.SG  
no, the door
- (57) GL0: mae (y)r drws yn uh agored .  
**GLO:** mae yr drws yn uh agored  
**aut:** be.V.3S.PRES the.DET.DEF door.N.M.SG yn.PRT uh.IM open.ADJ[or]open.V.3S.IMPER  
the door is open
- (58) CRI: +< ah@s:cym&spa .  
**CRI:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (59) CRI: mae (y)n +...  
**CRI:** mae yn  
**aut:** be.V.3S.PRES yn.PRT  
it's...
- (60) FRA: xxx .
- (61) GL0: dw i ddim yn deall .  
**GLO:** dw i ddim yn deall  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT understand.V.INFIN  
I don't understand
- (62) ANA: [- spa] para que vengan .  
**ANA:** para<sup>S</sup> que<sup>S</sup> vengan<sup>S</sup>  
**aut:** for.PREP that.CONJ avenge.V.23P.PRES  
so they come.
- (63) GL0: eh@s:cym&spa ?  
**GLO:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** er.IM  
what?
- (64) IGN: &=cough .

- (65) ANA: [- spa] para que vengan .  
**ANA:** para<sup>S</sup> que<sup>S</sup> vengan<sup>S</sup>  
**aut:** for.PREP that.CONJ avenge.V.23P.PRES  
 so they come.
- (66) GLO: [- spa] ah@s:cym&spa para que terminés ?  
**GLO:** ah<sup>C</sup> para<sup>S</sup> que<sup>S</sup> terminés<sup>S</sup>  
**aut:** ah.IM for.PREP that.CONJ finish.V.2S.SUBJ.PRES.AMER  
 ah so you finish?
- (67) ANA: [- spa] sí .  
**ANA:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (68) GLO: [- spa] no tenés más este (..) nada que decir ?  
**GLO:** no<sup>S</sup> tenés<sup>S</sup> más<sup>S</sup> este<sup>S</sup> nada<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV have.V.2S.PRES.AMER more.ADV be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S] nothing.PRON  
 que<sup>S</sup> decir<sup>S</sup>  
 that.CONJ tell.V.INFIN  
 you don't have anything else to say?
- (69) GLO: xxx (dy)na tithau (y)n sgwrsio gymaint .  
**GLO:** dyna tithau yn sgwrsio gymaint  
**aut:** that.is.ADV you.PRON.EMPH.2S stative.STAT chat.V.INFIN so.much.ADJ+SM  
 [..] there you are talking so much.
- (70) ANA: +< dw i (y)n uh +...  
**ANA:** dw i yn uh  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S yn.PRT uh.IM  
 I, er....
- (71) CRI: [- spa] y Ignacio@s:cym&spa no dijo nada ?  
**CRI:** y<sup>S</sup> Ignacio<sup>C</sup> no<sup>S</sup> dijo<sup>S</sup> nada<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ name not.ADV tell.V.3S.PAST nothing.PRON  
 and Ignacio did not say anything?
- (72) IGN: [- spa] no es que yo no .  
**IGN:** no<sup>S</sup> es<sup>S</sup> que<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV be.V.23S.PRES that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV  
 no, it's that I do not.

- (73) GLO: mae xxx +/.  
**GLO:** mae  
**aut:** *be.V.3S.PRES*  
 Ign(acio) is...
- (74) IGN: [- spa] no puedo con +//.  
**IGN:** no<sup>S</sup> puedo<sup>S</sup> con<sup>S</sup>  
**aut:** *not.ADV be\_able.V.1S.PRES with.PREP*  
 no, I can't with...
- (75) CRI: [- spa] no .  
**CRI:** no<sup>S</sup>  
**aut:** *not.ADV*  
 no.
- (76) GLO: be uh ti (y)n ?  
**GLO:** be uh ti yn  
**aut:** *what.INT uh.IM you.PRON.2S yn.PRT*  
 what, er, do you..?
- (77) IGN: +< xxx .
- (78) ANA: <wyt ti (y)n> [/] uh wyt ti (y)n dal <ar dy> [/] ar dy um (.) feddwl o fynd i (y)r capel dydd Sul ?  
**ANA:** wyt ti yn uh wyt ti yn  
**aut:** *be.V.2S.PRES you.PRON.2S yn.PRT uh.IM be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT*  
 dal ar dy ar dy um  
*continue.V.INFIN on.PREP your.ADJ.POSS.2S on.PREP your.ADJ.POSS.2S um.IM*  
 feddwl o fynd i  
*think.V.3S.PRES+SM[or]think.V.INFIN+SM[or]thought.N.M.SG+SM of.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP*  
 yr capel dydd Sul  
*the.DET.DEF chapel.N.M.SG day.N.M.SG Sunday.N.M.SG*  
 are you still thinking of going to chapel on Sunday?
- (79) IGN: +< xxx .
- (80) GLO: ydw .  
**GLO:** ydw  
**aut:** *be.V.1S.PRES*  
 yes
- (81) ANA: oh@s:cym&spa dyna rywbeth go lew .  
**ANA:** oh<sup>C</sup> dyna rywbeth go lew  
**aut:** *oh.IM that\_is.ADV something.N.M.SG+SM rather.ADV lion.N.M.SG+SM*  
 oh, that's something good

- (82) GLO: +< +, os bydd gwrdd .  
**GLO:** os bydd gwrdd  
**aut:** *if.CONJ be.V.3S.FUT meet.V.INFIN+SM*  
 if there is a meeting
- (83) ANA: a mi fydda i (y)na os bydda i (y)n teimlo (..) rhywbeth yn debyg fel be mae rywun i fod .  
**ANA:** a mi fydda i yna os bydda i  
**aut:** *and.CONJ aff.PRT be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S there.ADV if.CONJ be.V.1S.FUT I.PRON.1S*  
**yn** **teimlo** **rhywbeth** **yn** **debyg** **fel** **be**  
*stative.STAT feel.V.INFIN something.N.M.SG stative.STAT similar.ADJ+SM like.CONJ what.INT*  
**mae** **rywun** **i** **fod**  
*be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM to.PREP be.V.INFIN+SM*  
 and I will be there if I feel anything like one is supposed to
- (84) GLO: +< um +...  
**GLO:** um  
**aut:** *um.IM*
- (85) GLO: dw i ddim yn gwybod os byddan nhw (y)n cadw gwrdd uh wrth bod uh +...  
**GLO:** dw i ddim yn gwybod  
**aut:** *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN*  
**os** **byddan** **nhw** **yn** **cadw**  
*if.CONJ be.V.3P.FUT.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT keep.V.INFIN*  
**gwrdd** **uh** **wrth** **bod** **uh**  
*meeting.N.M.SG+SM[or]meet.V.INFIN+SM uh.IM by.PREP be.V.INFIN uh.IM*  
 I'm not sure whether they'll hold a meeting, because...
- (86) ANA: +< xxx .
- (87) ANA: ++ cymanfa ?  
**ANA:** cymanfa  
**aut:** *assembly.N.F.SG*  
 festival?
- (88) GLO: ia .  
**GLO:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (89) GLO: a (y)r gymanfa a (y)r busnes bod y [/] y teulu yna mewn trybini ynde .  
**GLO:** a yr gymanfa a yr busnes  
**aut:** *and.CONJ the.DET.DEF assembly.N.F.SG+SM and.CONJ the.DET.DEF business.N.MF.SG*  
**bod** **y** **y** **teulu** **yna** **mewn** **trybini**  
*be.V.INFIN the.DET.DEF the.DET.DEF family.N.M.SG there.ADV in.PREP misfortune.N.G.SG*  
**ynde**  
*isn't.it.IM*  
 and the hymn festival, and that business about that family in trouble

- (90) ANA: +< oh@s:cym&spa mm (.) ie .  
**ANA:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> mm ie  
**aut:** oh.IM mm.IM yes.ADV  
 oh, mm, yes
- (91) ANA: cymanfa ar\_ôl eisteddfod .  
**ANA:** cymanfa ar\_ôl eisteddfod  
**aut:** assembly.N.F.SG after.PREP cultural.festival.N.F.SG  
 a hymn festival after the eisteddfod
- (92) ANA: a mae honno (y)n werth i w chael hefyd .  
**ANA:** a mae honno yn werth  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.F.SG stative.STAT value.N.M.SG+SM[or]sell.V.3S.PRES+SM  
 i chael hefyd  
 I.PRON.1S[or]to.PREP get.V.INFIN+AM also.ADV  
 and that's worth having too
- (93) GLO: wel i gadw erbyn dydd Sul wedyn ?  
**GLO:** wel i gadw erbyn dydd Sul wedyn  
**aut:** well.IM to.PREP keep.V.INFIN+SM by.PREP day.N.M.SG Sunday.N.M.SG afterwards.ADV  
 well, to keep until the next Sunday
- (94) ANA: ond mae raid gofalu roi o mewn pryd i (y)r [/] uh (.) i [/] i  
 Sara@s:cym&spa &i i &ww roi o ar y (.) radio@s:cym&spa .  
**ANA:** ond mae raid gofalu roi  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM take\_care.V.INFIN give.V.INFIN+SM  
 o mewn pryd i yr uh i  
 he.PRON.M.3S.SPOKEN in.PREP time.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF uh.IM to.PREP  
 i Sara<sub>S</sub><sup>C</sup> roi o ar y  
 to.PREP name give.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN on.PREP the.DET.DEF  
 radio<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 radius.N.M.SG[or]radius.N.F.SG  
 but must be careful to give it in time for Sara to put it on the radio
- (95) GLO: +< oh@s:cym&spa mae isio (.) deud wrth Pamela@s:cym&spa +...  
**GLO:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> mae isio deud wrth Pamela<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES want.N.M.SG say.V.INFIN.SPOKEN by.PREP name  
 oh, Pamela needs to be told...
- (96) GLO: gofio [/] cofio gofyn i Pamela@s:cym&spa <er mwyn> [/] uh er\_mwyn iddi hi  
 gael edrych fewn i +...  
**GLO:** gofio cofio gofyn i Pamela<sub>S</sub><sup>C</sup> er  
**aut:** remember.V.INFIN+SM remember.V.INFIN ask.V.INFIN to.PREP name er.IM  
 mwyn uh er\_mwyn iddi hi  
 mineral.N.M.SG[or]sake.N.M.SG uh.IM for\_the\_sake\_of.PREP to\_her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S  
 gael edrych fewn i  
 get.V.INFIN+SM look.V.INFIN in.PREP+SM to.PREP  
 remember to ask Pamela so that she can look into...

- (97) ANA: +< ie ie (.) wir .  
**ANA:** ie ie wir  
**aut:** yes.ADV yes.ADV truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM  
 yes, yes, indeed.
- (98) GLO: fel bod bobl yn gwybod .  
**GLO:** fel bod bobl yn gwybod  
**aut:** like.CONJ be.V.INFIN people.N.F.SG+SM stative.STAT know.V.INFIN  
 so that people know
- (99) ANA: &j ie ie .  
**ANA:** ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes.
- (100) GLO: +, be sy (y)n digwydd (.) ie .  
**GLO:** be sy yn digwydd ie  
**aut:** what.INT be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT happen.V.INFIN yes.ADV  
 ...what's happening, yes.
- (101) ANA: achos piti bod neb yn mynd yna a cael y drws yn gau yndy ?  
**ANA:** achos piti bod neb yn mynd  
**aut:** cause.N.M.SG pity.N.M.SG be.V.INFIN anyone.PRON stative.STAT go.V.INFIN  
 yna a cael y drws yn gau  
 there.ADV and.CONJ get.V.INFIN the.DET.DEF door.N.M.SG stative.STAT close.V.INFIN+SM  
 yndy  
 be.V.3S.PRES.EMPH  
 because it's a pity no one goes there and gets the door locked, isn't it?
- (102) GLO: ie .  
**GLO:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (103) ANA: ie .  
**ANA:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (104) GLO: ie wir .  
**GLO:** ie wir  
**aut:** yes.ADV truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM  
 yes indeed

(105) ANA: ond os bydd (y)na rywbeth fe fydda i (y)n (.) [/] yn trio ngorau .

**ANA:** ond os bydd yna rywbeth fe  
*aut:* but.CONJ if.CONJ be.V.3S.FUT there.ADV something.N.M.SG+SM what.INT+SM  
 fydda i yn yn trio ngorau  
 be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S yn.PRT stative.STAT try.V.INFIN best.ADJ.SUP+NM

but if there is something then I will try my best

(106) ANA: ta be bydd yn [/] yn lwcus [?] .

**ANA:** ta be bydd yn yn lwcus  
*aut:* be.IM what.INT be.V.2S.IMPER[or]be.V.3S.FUT yn.PRT stative.STAT lucky.ADJ

or else, what, it will be lucky

(107) ANA: ond fydd yn neis iawn gwybod bod ti yn mynd .

**ANA:** ond fydd yn neis iawn gwybod bod  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.FUT+SM stative.STAT nice.ADJ very.ADV know.V.INFIN be.V.INFIN  
 ti yn mynd  
 you.PRON.2S stative.STAT go.V.INFIN

but it will be very nice to know that you are going

(108) GLO: wyt ti mynd i drïo mynd ?

**GLO:** wyt ti mynd i drïo mynd  
*aut:* be.V.2S.PRES you.PRON.2S go.V.INFIN to.PREP try.V.INFIN+SM go.V.INFIN

are you going to try and go?

(109) ANA: yndw .

**ANA:** yndw  
*aut:* be.V.1S.PRES.EMPH

yes

(110) GLO: wyt ?

**GLO:** wyt  
*aut:* be.V.2S.PRES

you are?

- (111) GLO: dw i (y)n credu (ba)swn i (y)n gallu fel o(eddw)n i (y)n deu(d) (wr)thot ti yn aml (ba)swn i (y)n gallu agor y drws mawr (..) a mynd fewn efo (y)r motor at y drws .

**GLO:** dw i yn credu baswn  
*aut:* be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN  
i yn gallu fel oeddwn i yn  
I.PRON.1S stative.STAT be\_able.V.INFIN like.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT  
deud wrthot ti yn aml  
say.V.INFIN.SPOKEN to.you.PREP+PRON.2S you.PRON.2S stative.STAT frequent.ADJ  
baswn i yn gallu agor y  
be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT be\_able.V.INFIN open.V.INFIN the.DET.DEF  
drws mawr a mynd fewn efo yr motor  
door.N.M.SG big.ADJ and.CONJ go.V.INFIN in.PREP+SM with.PREP the.DET.DEF car.N.M.SG  
at y drws  
to.PREP the.DET.DEF door.N.M.SG

I think I would be able to, as I was telling you often, I would be able to open the big door, and go in with the car to the door

- (112) GLO: a wedyn (ba)sai ddim raid [?] i ti gerdded y dau gam .

**GLO:** a wedyn basai ddim raid  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN not.ADV+SM necessity.N.M.SG+SM  
i ti gerdded y dau gam  
to.PREP you.PRON.2S walk.V.INFIN+SM the.DET.DEF two.NUM.M step.V.INFIN+SM

and then you would not have to walk the two steps.

- (113) GLO: (ba)sen ni (y)n gallu gwneud felly ?

**GLO:** basen ni yn gallu gwneud  
*aut:* be.V.1P.PLUPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT be\_able.V.INFIN make.V.INFIN  
felly  
so.ADV

could we do that?

- (114) GLO: dim ond deud wrth Carwyn@s:cym&spa mewn amser .

**GLO:** dim ond deud wrth Carwyn<sup>C</sup> mewn  
*aut:* nothing.N.M.SG[or]not.ADV but.CONJ say.V.INFIN.SPOKEN by.PREP name in.PREP  
amser  
time.N.M.SG

just tell Carwyn in time

- (115) ANA: +< mm xxx .

**ANA:** mm  
*aut:* mm.IM

- (116) ANA: mi setla i (..) yn rhyfedd .

**ANA:** mi setla i yn rhyfedd  
*aut:* aff.PRT settle.V.3S.PRES I.PRON.1S[or]to.PREP stative.STAT strange.ADJ

I'll settle in strangely



- (117) GLO: huh@s:cym&spa ?  
**GLO:** huh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** unk
- (118) ANA: mi setla i yn rhyfedd .  
**ANA:** mi setla i yn rhyfedd  
**aut:** aff.PRT settle.V.3S.PRES I.PRON.1S[or]to.PREP stative.STAT strange.ADJ  
 I'll settle in strangely
- (119) ANA: bydda i (y)n teimlo +/.  
**ANA:** bydda i yn teimlo  
**aut:** be.V.1S.FUT I.PRON.1S stative.STAT feel.V.INFIN  
 I'll feel...
- (120) GLO: +< achos wedyn uh hmm (.) byddi [/] byddi di (y)n gallu eistedd .  
**GLO:** achos wedyn uh hmm byddi byddi di  
**aut:** cause.N.M.SG afterwards.ADV uh.IM hmm.IM be.V.2S.FUT be.V.2S.FUT you.PRON.2S+SM  
 yn gallu eistedd  
 stative.STAT be.able.V.INFIN sit.V.INFIN  
 because then you'll be able to sit
- (121) GLO: dim isio ti godi na ddim\_byd .  
**GLO:** dim isio ti godi na ddim\_byd  
**aut:** not.ADV want.N.M.SG you.PRON.2S lift.V.INFIN+SM neg.PRT anything.ADV+SM  
 you don't have to get up or anything
- (122) ANA: rywbeth tebyg i heddiw .  
**ANA:** rywbeth tebyg i heddiw  
**aut:** something.N.M.SG+SM similar.ADJ to.PREP today.ADV  
 something similar to today
- (123) GLO: all(i) [/] all(i) di uh arwain y cwrdd a este@s:spa (.) [/] a canu a chwbl o wrth eistedd .  
**GLO:** all(i) all(i) di uh  
**aut:** be.able.V.2S.PRES+SM be.able.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM uh.IM  
 arwain y cwrdd  
 lead.V.3S.PRES[or]lead.V.2S.IMPER[or]lead.V.INFIN the.DET.DEF meeting.N.M.SG  
 a este<sup>S</sup> a canu a chwbl  
 and.CONJ East.N.M.SG and.CONJ sing.V.INFIN and.CONJ all.ADJ+AM  
 o wrth eistedd  
 from.PREP[or]he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]of.PREP by.PREP sit.V.INFIN  
 you could lead the meeting and... and sing and everything sitting down

- (124) ANA: oh@s:cym&spa (we)dyn [?] mae ngolwg wedi mynd .  
**ANA:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> wedy<sub>n</sub> mae ngolwg wedi mynd  
**aut:** oh.IM afterwards.ADV be.V.3S.PRES view.N.F.SG+NM after.PREP go.V.INFIN  
 oh, my sight has gone
- (125) ANA: does galla i (ddi)m +/.  
**ANA:** does galla  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM[or]be.V.3S.PRES.INDEF.NEG be\_able.V.13S.PRES.SPOKEN  
 i ddim  
 I.PRON.1S not.ADV+SM  
 I can't...
- (126) GLO: gwneud (.) i ti fod fel cadeirydd .  
**GLO:** gwneud i ti fod fel cadeirydd  
**aut:** make.V.INFIN to.PREP you.PRON.2S be.V.INFIN+SM like.CONJ chairman.N.M.SG  
 making you be like a chairman
- (127) ANA: &=laughs .
- (128) GLO: ynde ?  
**GLO:** ynde  
**aut:** isn't\_it.IM  
 right?
- (129) ANA: mae ngolwg wedi mynd .  
**ANA:** mae ngolwg wedi mynd  
**aut:** be.V.3S.PRES view.N.F.SG+NM after.PREP go.V.INFIN  
 my sight has gone
- (130) ANA: fedra i ddim darllen pennod na &m emyn na dim.byd ac uh dim.ond canu (y)r  
 peth dw i (y)n wybod ar yng nghof .  
**ANA:** fedra i ddim darllen pennod na  
**aut:** be\_able.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM read.V.INFIN chapter.N.F.SG neg.PRT  
 emyn na dim.byd ac uh dim.ond canu yr  
 hymn.N.M.SG neg.PRT anything.ADV and.CONJ uh.IM only.ADV sing.V.INFIN the.DET.DEF  
 peth dw i yn wybod ar  
 thing.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT know.V.INFIN+SM on.PREP  
 yng nghof  
 my.ADJ.POSS.1S.SPOKEN memory.N.M.SG+NM  
 I can't read a chapter or a hymn or anything, and can only sing what I know from memory
- (131) GLO: +< hwyrach bod ti (y)n gallu salm ar dy gof ?  
**GLO:** hwyrach bod ti yn gallu  
**aut:** perhaps.ADV[or]late.ADJ.COMP be.V.INFIN you.PRON.2S stative.STAT be\_able.V.INFIN  
 salm ar dy gof  
 psalm.N.F.SG on.PREP your.ADJ.POSS.2S memory.N.M.SG+SM  
 perhaps you could manage a psalm from memory?

- (132) ANA: um +...
- ANA:** um  
**aut:** um.IM
- (133) GLO: ti (we)di ddysgu aml un mae (y)n debyg .
- GLO:** ti wedi ddysgu aml un mae  
**aut:** you.PRON.2S after.PREP teach.V.INFIN+SM frequent.ADJ one.NUM be.V.3S.PRES  
 yn debyg  
 stative.STAT similar.ADJ+SM  
 you've probably learnt the odd one
- (134) ANA: do .
- ANA:** do  
**aut:** yes.ADV.PAST  
 yes
- (135) ANA: diolch am hynny .
- ANA:** diolch am hynny  
**aut:** thanks.N.M.SG for.PREP that.PRON.SP  
 thanks be for that
- (136) GLO: a (ba)set ti (y)n gallu gwneud hynny (ba)sai hwnnw (y)n wel +...
- GLO:** a baset ti yn gallu  
**aut:** and.CONJ be.V.2S.PLUPERF.SPOKEN you.PRON.2S stative.STAT be\_able.V.INFIN  
 gwneud hynny basai hwnnw yn  
 make.V.INFIN that.PRON.SP be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN that.PRON.M.SG in.PREP[or]stative.STAT  
 wel  
 well.IM  
 and if you could do that, that would be, well...
- (137) ANA: ond wyddost ti be ?
- ANA:** ond wyddost ti be  
**aut:** but.CONJ know.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S what.INT  
 but do you know what?
- (138) ANA: &m yn Gymraeg dw i wedi dysgu nhw a waeth i fi hefyd eu [?] deud nhw yn Gymraeg yn fan (y)na .
- ANA:** yn Gymraeg dw i wedi dysgu  
**aut:** in.PREP Welsh.N.F.SG+SM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP teach.V.INFIN  
 nhw a waeth i fi hefyd  
 they.PRON.3P and.CONJ worse.ADJ.COMP+SM to.PREP I.PRON.1S+SM also.ADV  
 eu deud nhw yn Gymraeg yn  
 their.ADJ.POSS.3P say.V.INFIN.SPOKEN they.PRON.3P in.PREP Welsh.N.F.SG+SM stative.STAT  
 fan yna  
 place.N.MF.SG+SM there.ADV  
 I've learnt them in Welsh, and I may as well say them in Welsh there

(139) GLO: oh@s:cym&spa paid â meddwl !

**GLO:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> paid â meddwl  
**aut:** oh.IM stop.V.2S.IMPER with.PREP think.V.INFIN  
 oh, think nothing of it

(140) GLO: mae (y)na &m dim\_ond Pamela@s:cym&spa &s a (y)r pastor@s:spa (ba)sai ddim yn dy ddeall di .

**GLO:** mae yna dim\_ond Pamela<sub>S</sub><sup>C</sup> a yr pastor<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV only.ADV name and.CONJ the.DET.DEF pastor.N.M.SG  
 basai ddim yn dy ddeall  
 be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT your.ADJ.POSS.2S understand.V.INFIN+SM  
 di  
 you.PRON.2S+SM  
 there's only Pamela and the minister who wouldn't understand you

(141) ANA: achos mi [/] uh mi es i &r ryw [/] ryw ddiwrnod ers (..) dipyn yn\_ôl i uh um gwahodd nhw i ddeud Gweddi (y)r Arglwydd yn Gymraeg .

**ANA:** achos mi uh mi es i ryw  
**aut:** cause.N.M.SG I.PRON.1S uh.IM aff.PRT go.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S some.PREQ+SM  
 ryw ddiwrnod ers dipyn yn\_ôl i uh  
 some.PREQ+SM day.N.M.SG+SM since.ADJ little\_bit.N.M.SG+SM back.ADV to.PREP uh.IM  
 um gwahodd nhw i ddeud Gweddi yr  
 um.IM invite.V.INFIN they.PRON.3P to.PREP say.V.INFIN.SPOKEN+SM name the.DET.DEF  
 Arglwydd yn Gymraeg  
 name in.PREP Welsh.N.F.SG+SM

because one day a while ago I invited them to say the Lord's Prayer in Welsh

(142) GLO: ia .

**GLO:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes

(143) ANA: a mi ges i deud &i hi fy hunan .

**ANA:** a mi ges i deud  
**aut:** and.CONJ aff.PRT get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S say.V.INFIN.SPOKEN  
 hi fy hunan  
 she.PRON.F.3S my.ADJ.POSS.1S self.PRON.SG  
 and I got to say it myself

(144) GLO: [- spa] oh@s:cym&spa bueno !

**GLO:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> bueno<sup>S</sup>  
**aut:** oh.IM well.E  
 oh, good!

(145) ANA: +< a wedyn uh +/.

**ANA:** a wedyn uh  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV uh.IM  
 and then...

(146) GLO: ond fan (y)na wy(ddo)st ti i ti deud yn Gymraeg a deud um +...

**GLO:** ond fan yna wyddost ti i  
**aut:** but.CONJ place.N.MF.SG+SM there.ADV know.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S to.PREP  
 ti deud yn Gymraeg a deud  
 you.PRON.2S say.V.INFIN.SPOKEN in.PREP Welsh.N.F.SG+SM and.CONJ say.V.INFIN.SPOKEN  
 um  
 um.IM

but there you know you would say it in Welsh and say, um...

(147) ANA: pawb ddeud fel gallu ti feddwl ?

**ANA:** pawb ddeud fel gallu  
**aut:** everyone.PRON say.V.INFIN.SPOKEN+SM like.CONJ be\_able.V.INFIN[or]capability.N.M.SG  
 ti feddwl  
 you.PRON.2S think.V.INFIN+SM

everyone says as they're able, you mean?

(148) GLO: +, +< uh rhif y bennod .

**GLO:** uh rhif y bennod  
**aut:** uh.IM number.N.M.SG the.DET.DEF chapter.N.F.SG+SM  
 ... the chapter number.

(149) GLO: a maen nhw (y)n gallu mynd â hi &ng (.) yn [/] yn Sbanish tra byddi di (y)n ei deud yn Gymraeg .

**GLO:** a maen nhw yn gallu  
**aut:** and.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT be\_able.V.INFIN  
 mynd â hi yn yn Sbanish tra  
 go.V.INFIN with.PREP she.PRON.F.3S yn.PRT in.PREP Spanish.N.F.SG.NSTAN while.CONJ  
 byddi di yn ei  
 be.V.2S.FUT you.PRON.2S+SM stative.STAT go.V.2S.PRES[or]his.ADJ.POSS.M.3S[or]her.ADJ.POSS.F.3S  
 deud yn Gymraeg  
 say.V.INFIN.SPOKEN in.PREP Welsh.N.F.SG+SM

and they can take it in Spanish while you say it in Welsh

(150) ANA: alla i felly efallai .

**ANA:** alla i felly efallai  
**aut:** be\_able.V.13S.PRES.SPOKEN+SM I.PRON.1S so.ADV perhaps.CONJ

I could do like that, maybe

(151) GLO: +< a wedyn mae uh +...

**GLO:** a wedyn mae uh  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES uh.IM

and then...

- (152) GLO: o(eddw)n i awydd gwa(ho)dd uh Beryl@s:cym&spa (.) i ganu deuawd efo fi ryw dro yn y gapel bach .

**GLO:** oeddwn i awydd gwahodd uh Beryl<sup>C</sup><sub>S</sub> i  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S desire.N.M.SG invite.V.INFIN uh.IM name to.PREP  
ganu deuawd efo fi ryw dro  
*sing.V.INFIN+SM duet.N.F.SG with.PREP I.PRON.1S+SM some.PREQ+SM turn.N.M.SG+SM*  
yn y gapel bach  
*in.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG+SM small.ADJ*

I was keen to invite Beryl to sing a duet with me some time in the little chapel

- (153) ANA: +< wel iawn .

**ANA:** wel iawn  
*aut:* well.IM OK.ADV  
well, fine

- (154) GLO: +, iddi ddod yn &gwm +/.

**GLO:** iddi ddod yn  
*aut:* to.her.PREP+PRON.F.3S come.V.INFIN+SM in.PREP[or]stative.STAT  
for her to come as com(pany)...

- (155) ANA: +< dw i wedi canu efo hi ers\_talwm <yn y> [/]/ yn Drofadulog@s:cym&spa (.) pan oedden [/]/ oedd hi (.) ychydig mwy na phlentyn .

**ANA:** dw i wedi canu efo hi  
*aut:* be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP sing.V.INFIN with.PREP she.PRON.F.3S  
ers\_talwm yn y yn Drofadulog<sup>C</sup><sub>S</sub> pan  
*for\_some\_time.ADV in.PREP the.DET.DEF in.PREP name when.CONJ*  
oedden oedd hi ychydig mwy  
*be.V.3P.IMPERF.SPOKEN be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S a\_little.QUAN more.ADJ.COMP*  
na phlentyn  
*(n)or.CONJ child.N.M.SG+AM*

I've sung with her long ago in Drofadulog, when she was little more than a child

- (156) GLO: wyt ti (y)n cofio ?

**GLO:** wyt ti yn cofio  
*aut:* be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN  
do you remember?

- (157) CRI: mmhm yndw .

**CRI:** mmhm yndw  
*aut:* mmhm.IM be.V.1S.PRES.EMPH  
mmhm, I do.

- (158) ANA: a Nita@s:cym&spa wedi gwneud y geiriau yn y &s Sbaeneg i ni gael canu yn lle +/.

**ANA:** a Nita<sub>S</sub><sup>C</sup> wedi gwneud y geiriau yn  
*aut:* and.CONJ name after.PREP make.V.INFIN the.DET.DEF words.N.M.PL in.PREP  
 y Sbaeneg i ni gael canu yn  
*the.DET.DEF Spanish.N.F.SG to.PREP we.PRON.1P get.V.INFIN+SM sing.V.INFIN in.PREP*  
 lle  
*where.INT*

and Nita had done the words in Spanish for us to sing, instead of...

- (159) GLO: a xxx pw y ddarn oedd hi ?

**GLO:** a pw y ddarn oedd  
*aut:* and.CONJ who.PRON fragment.N.M.SG+SM[or]piece.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF  
 hi  
*she.PRON.F.3S*

and which piece was it?

- (160) ANA: um +...

**ANA:** um  
*aut:* um.IM  
 um...

- (161) GLO: Arglwydd\_dyma\_fi@s:cym&spa ?

**GLO:** Arglwydd\_dyma\_fi<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name

"Arglwydd dyma fi" ? [Welsh hymn, lit. "Lord, here I am"]

- (162) GLO: wyt ti (y)n cofio pw y oedd hi ?

**GLO:** wyt ti yn cofio pw y oedd  
*aut:* be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN who.PRON be.V.3S.IMPERF  
 hi  
*she.PRON.F.3S*

do you remember which it was?

- (163) FRA: +< Arglwydd\_dyma\_fi@s:cym&spa ?

**FRA:** Arglwydd\_dyma\_fi<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name

Arglwydd dyma fi ?

- (164) ANA: [- spa] no .

**ANA:** no<sup>S</sup>  
*aut:* not.ADV  
 no

- (165) FRA: xxx .

- (166) ANA: +< uh +...  
**ANA:** uh  
*aut:* uh.IM
- (167) GLO: +< ie ?  
**GLO:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes?
- (168) FRA: [- spa] lo [/] lo ven ?  
**FRA:** lo<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> ven<sup>S</sup>  
*aut:* the.DET.DEF.NT.SG him.PRON.OBJ.M.3S see.V.23P.PRES[or]come.V.2S.IMPER  
 do you see it ?
- (169) GLO: wel +/.  
**GLO:** wel  
*aut:* well.IM  
 well...
- (170) ANA: ah@s:cym&spa Paid\_â'm\_gadael\_dirion\_Iesu !  
**ANA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> Paid\_â'm\_gadael\_dirion\_Iesu  
*aut:* ah.IM name  
 ah, "Paid â'm gadael, dirion Iesu" ! [Welsh hymn, lit. "Do not leave me, dear Jesus"]
- (171) FRA: [- spa] ah@s:cym&spa Paid\_â'm\_gadael@s:cym&spa sí sí !  
**FRA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> Paid\_â'm\_gadael<sub>S</sub><sup>C</sup> sí<sup>S</sup> sí<sup>S</sup>  
*aut:* ah.IM name yes.ADV yes.ADV  
 ah, "Do not leave me", yes yes!
- (172) GLO: +< ah@s:cym&spa Paid\_â'm\_gadael@s:cym&spa !  
**GLO:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> Paid\_â'm\_gadael<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM name  
 ah, "Do not leave me"!
- (173) GLO: No\_Me\_Dejes@s:cym&spa .  
**GLO:** No\_Me\_Dejes<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name  
 "Do not leave me" .
- (174) ANA: ia .  
**ANA:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes



- (175) ANA: yli dw i (y)n cofio yn go\_lew (.) achos mae <(y)n aml> [?] +/.  
**ANA:** yli dw i yn cofio  
*aut:* you\_know.IM.SPOKEN be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN  
 yn go\_lew achos mae yn aml  
*stative.STAT rather.ADV cause.N.M.SG be.V.3S.PRES stative.STAT frequent.ADJ*  
 you see, I remember quite well, because it often...
- (176) GLO: ie o(eddw)n i meddwl diwrnod o\_blaen (ba)sai &m [/]/ (ba)sai (.) iddi hi  
 ddod i wrando ar pregeth ac um +...  
**GLO:** ie oeddwn i meddwl diwrnod o\_blaen  
*aut:* yes.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN day.N.M.SG before.ADV  
 basai basai iddi hi  
*be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN to\_her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S*  
 ddod i wrando ar pregeth ac um  
*come.V.INFIN+SM to.PREP listen.V.INFIN+SM on.PREP sermon.N.F.SG and.CONJ um.IM*  
 yes, I was thinking the other day it would... for her to come and listen to a sermon and, um...
- (177) GLO: ac este@s:spa +/.  
**GLO:** ac este<sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S]  
 and this...
- (178) ANA: ++ canu ?  
**ANA:** canu  
*aut:* sing.V.INFIN  
 ...sing?
- (179) GLO: +, canu deuawd efo hi .  
**GLO:** canu deuawd efo hi  
*aut:* sing.V.INFIN duet.N.F.SG with.PREP she.PRON.F.3S  
 sing a duet with her
- (180) ANA: +< oh@s:cym&spa fasai hynny (y)n fendith heb sôn am +/.  
**ANA:** oh<sup>C</sup><sub>S</sub> fasai hynny yn  
*aut:* oh.IM be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM that.PRON.SP stative.STAT  
 fendith heb sôn  
*remedy.V.3S.FUT.SPOKEN+SM[or]blessing.N.F.SG+SM without.PREP mention.V.INFIN*  
 am  
*for.PREP*  
 oh, that would be a blessing, let alone...
- (181) GLO: +< achos (ba)sai Linda@s:cym&spa (y)n chwarae (y)r organ ?  
**GLO:** achos basai Linda<sup>C</sup><sub>S</sub> yn chwarae yr  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN name stative.STAT play.V.INFIN the.DET.DEF  
 organ  
*organ.N.F.SG*  
 because Linda would play the organ?

- (182) ANA: ia .  
**ANA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (183) GL0: a dan ni bob &ə dydd Gwener efo Pedro@s:cym&spa a Serena@s:cym&spa (y)n canu emynau fan hyn .  
**GLO:** a dan ni bob dydd Gwener  
**aut:** and.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P each.PREQ+SM day.N.M.SG Friday.N.F.SG  
efo Pedro<sub>S</sub><sup>C</sup> a Serena<sub>S</sub><sup>C</sup> yn canu emynau  
with.PREP name and.CONJ name stative.STAT sing.V.INFIN hymns.N.M.PL  
fan hyn  
place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP  
and we sing hymns every Friday here with Pedro and Serena
- (184) GL0: a dan ni <(y)n dysgu um> [//] (.) yn dysgu tonau â tri llais .  
**GLO:** a dan ni yn dysgu um  
**aut:** and.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT teach.V.INFIN um.IM  
yn dysgu tonau â tri  
stative.STAT teach.V.INFIN tones.N.F.PL with.PREP[or]as.CONJ[or]go.V.3S.PRES three.NUM.M  
llais  
voice.N.M.SG  
and we're learning tones for three voices
- (185) GL0: a oedden ni wedi meddwl +/.  
**GLO:** a oedden ni wedi meddwl  
**aut:** and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP think.V.INFIN  
and we had thought...
- (186) ANA: +< oh@s:cym&spa o(eddw)n i (y)n canu hwnnw ond dw i ddim yn gallu darllen yr [//] y geiriau .  
**ANA:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> oeddwn i yn canu hwnnw ond  
**aut:** oh.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT sing.V.INFIN that.PRON.M.SG but.CONJ  
dw i ddim yn gallu darllen  
be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT be\_able.V.INFIN read.V.INFIN  
yr y geiriau  
the.DET.DEF the.DET.DEF words.N.M.PL  
oh, I used to sing those, but I can't read the words
- (187) ANA: a wedyn uh +//.  
**ANA:** a wedyn uh  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV uh.IM  
and then...

- (188) ANA: dw i (y)n cofio geiriau Cymraeg ond fedra i ddim cofio geiriau Sbaeneg .

**ANA:** dw i yn cofio geiriau  
*aut:* be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN words.N.M.PL  
 Cymraeg ond fedra i ddim cofio  
*Welsh.N.F.SG but.CONJ be\_able.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM remember.V.INFIN*  
 geiriau Sbaeneg  
*words.N.M.PL Spanish.N.F.SG*

I remember Welsh words, but I can't remember Spanish words

- (189) GLO: oedden ni wedi meddwl canu dydd Sul rŵan ond &th doedden ni ddim yn cofio am [/] um am y gymanfa .

**GLO:** oedden ni wedi meddwl canu dydd  
*aut:* be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP think.V.INFIN sing.V.INFIN day.N.M.SG  
 Sul rŵan ond doedden ni ddim yn  
*Sunday.N.M.SG now.ADV but.CONJ be.V.3P.IMPERF.NEG we.PRON.1P not.ADV+SM stative.STAT*  
 cofio am um am y gymanfa  
*remember.V.INFIN for.PREP um.IM for.PREP the.DET.DEF assembly.N.F.SG+SM*

we were thinking of singing this Sunday but we hadn't remembered about the hymn festival

- (190) GLO: xxx <mae Alan@s:cym&spa a Daniel@s:cym&spa> [//] maen nhw ddim yn golli cymanfa .

**GLO:** mae Alan<sup>C</sup> a Daniel<sup>C</sup> maen nhw  
*aut:* be.V.3S.PRES name and.CONJ name be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P  
 ddim yn golli cymanfa  
*not.ADV+SM stative.STAT lose.V.INFIN+SM assembly.N.F.SG*

Alan and Daniel, they aren't going to miss a hymn festival

- (191) GLO: a wedyn mae Linda@s:cym&spa a (e)i mam y greaduriaid mewn trybini .

**GLO:** a wedyn mae Linda<sup>C</sup> a ei  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES name and.CONJ his.ADJ.POSS.M.3S  
 mam y greaduriaid mewn trybini  
*mother.N.F.SG the.DET.DEF creatures.N.M.PL+SM in.PREP misfortune.N.G.SG*

and then Linda and her mother, poor things, are in trouble

- (192) GLO: a wedyn (wydd)ost ti fydden nhw +...

**GLO:** a wedyn wyddost ti fydden  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV know.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S be.V.3P.COND.SPOKEN+SM  
 nhw  
*they.PRON.3P*

and then you know they will...

- (193) GLO: a wedyn fydd raid i (.) yrru ymlaen am ddydd Sul arall siŵr .

**GLO:** a wedyn fydd raid i  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP  
 yrru ymlaen am ddydd Sul arall siŵr  
*drive.V.INFIN+SM forward.ADV for.PREP day.N.M.SG+SM Sunday.N.M.SG other.ADJ sure.ADJ*

and then we'll have to press forward onto another Sunday, no doubt

- (194) GLO: ond dan ni (y)n siŵr o ganu triawd .  
**GLO:** ond dan ni yn siŵr o  
**aut:** but.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT sure.ADJ of.PREP  
ganu triawd  
sing.V.INFIN+SM trio.N.M.SG  
but we'll certainly sing a trio
- (195) GLO: ie ?  
**GLO:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes?
- (196) GLO: dan ni wedi canu deuawd efo Ignacio@s:cym&spa .  
**GLO:** dan ni wedi canu deuawd efo  
**aut:** be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP sing.V.INFIN duet.N.F.SG with.PREP  
Ignacio<sub>S</sub>  
name  
we've sung a duet with Ignacio
- (197) ANA: a dan ni wedi canu pedwarawd o (y)r plant (.) â fi (y)n canu bas (o)s gwelwch yn dda .  
**ANA:** a dan ni wedi canu pedwarawd  
**aut:** and.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP sing.V.INFIN quartet.N.M.SG  
o yr plant â fi yn canu  
of.PREP the.DET.DEF child.N.M.PL with.PREP I.PRON.1S+SM stative.STAT sing.V.INFIN  
bas os gwelwch yn dda  
shallow.ADJ[or]bass.ADJ if.CONJ see.V.2P.IMPER stative.STAT good.ADJ+SM  
and we've sung a quartet of the children, with me singing bass, if you please
- (198) GLO: +< [- spa] oh@s:cym&spa está muy bien .  
**GLO:** oh<sub>S</sub> está<sup>S</sup> muy<sup>S</sup> bien<sup>S</sup>  
**aut:** oh.IM be.V.23S.PRES very.ADV well.ADV[or]good.N.M.SG  
oh, it is very nice.
- (199) GLO: ie ie .  
**GLO:** ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
yes
- (200) GLO: dan ni (we)di pasio amser mor neis fan hyn efo (y)r +...  
**GLO:** dan ni wedi pasio amser mor  
**aut:** be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP pass.V.INFIN time.N.M.SG so.ADV  
neis fan hyn efo yr  
nice.ADJ place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP with.PREP the.DET.DEF  
we've had such good times here with...

- (201) GLO: pan oedden nhw (y)n dod i\_gyd i bractisio (y)r [/]/ y Gymraeg pan oedd yr ysgol Gymraeg yn uh <cael ei> [/]/ (.) mynd ymlaen yn fan hyn yn Rawson@s:cym&spa .
- GLO:** pan oedden nhw yn dod i\_gyd  
**aut:** when.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT come.V.INFIN all.ADJ  
i bractisio yr y Gymraeg pan  
to.PREP practice.V.INFIN+SM the.DET.DEF the.DET.DEF Welsh.N.F.SG+SM when.CONJ  
oedd yr ysgol Gymraeg yn uh  
be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF school.N.F.SG Welsh.N.F.SG+SM in.PREP[or]stative.STAT uh.IM  
cael ei mynd ymlaen yn fan  
get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S go.V.INFIN forward.ADV stative.STAT place.N.MF.SG+SM  
hyn yn Rawson<sup>C</sup>  
this.ADJ.DEM.SP in.PREP name
- when they used to all come to practise Welsh, when the Welsh school was being... was going ahead here in Rawson
- (202) ANA: ond mae raid i fi ddeud (.) yr un fath â (y)r emynydd +"/.
- ANA:** ond mae raid i fi  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM  
ddeud yr un fath â yr  
say.V.INFIN.SPOKEN+SM the.DET.DEF one.NUM type.N.F.SG+SM with.PREP the.DET.DEF  
emynydd  
hymn.N.M.PL.NSTAN
- but I have to say the same as the hymn-writer:
- (203) ANA: +" mae nghyfeillion adre (y)n mynd o fy mlaen o un i un .
- ANA:** mae nghyfeillion adre yn mynd o  
**aut:** be.V.3S.PRES mates.N.M.PL+NM home.ADV stative.STAT go.V.INFIN of.PREP  
fy mlaen o un i un  
my.ADJ.POSS.1S front.N.M.SG+NM he.PRON.M.3S.SPOKEN one.NUM to.PREP one.NUM
- "my friends at home are going before me one by one"
- (204) GLO: wel xxx +/.
- GLO:** wel  
**aut:** well.IM  
wel [...]
- (205) ANA: +" rhai fu (y)n teithio dyffryn Baca@s:cym&spa .
- ANA:** rhai fu yn teithio dyffryn Baca<sup>C</sup>  
**aut:** some.PRON be.V.3S.PAST+SM stative.STAT travel.V.INFIN valley.N.M.SG name
- "those who have travelled the valley of Baca"
- (206) ANA: +" &t gyda mi tua Salem lân .
- ANA:** gyda mi tua Salem lân  
**aut:** with.PREP I.PRON.1S towards.PREP name clean.ADJ+SM
- "with me to the holy Salem"

- (207) GLO: +< mae raid gwneud eto (y)r un fath â mae (y)r emyn deud .  
**GLO:** mae raid gwneud eto yr un  
**aut:** be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM make.V.INFIN again.ADV the.DET.DEF one.NUM  
 fath â mae yr emyn deud  
 type.N.F.SG+SM with.PREP be.V.3S.PRES the.DET.DEF hymn.N.M.SG say.V.INFIN.SPOKEN  
 we will yet have to do as the hymn says.
- (208) GLO: ond mae gyfeillion newydd yn dod .  
**GLO:** ond mae gyfeillion newydd yn dod  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES mates.N.M.PL+SM new.ADJ stative.STAT come.V.INFIN  
 but new friends come.
- (209) ANA: mm +...  
**ANA:** mm  
**aut:** mm.IM  
 mm
- (210) GLO: a mae rywun yn uh +//.  
**GLO:** a mae rywun yn uh  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM yn.PRT uh.IM  
 and a person does...
- (211) GLO: mi agosâ i at y gyfeillion newydd (.) heb anghofio (y)r hen gyfeillion .  
**GLO:** mi agosâ i at y  
**aut:** aff.PRT approach.V.3S.PRES to.PREP[or]I.PRON.1S to.PREP the.DET.DEF  
 gyfeillion newydd heb anghofio yr hen  
 mates.N.M.PL+SM new.ADJ without.PREP forget.V.INFIN the.DET.DEF old.ADJ  
 gyfeillion  
 mates.N.M.PL+SM  
 I shall draw near to the new friends, without forgetting the old friends
- (212) GLO: ti ddim yn meddwl ?  
**GLO:** ti ddim yn meddwl  
**aut:** you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT think.V.INFIN  
 don't you think?
- (213) ANA: mm +...  
**ANA:** mm  
**aut:** mm.IM  
 mm
- (214) GLO: felly mae hi .  
**GLO:** felly mae hi  
**aut:** so.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S  
 that's how it is

- (215) GLO: ia mae pawb yn mynd â [/] ar ôl ei [/] ei waith hefyd um +...
- GLO:** ia mae pawb yn mynd â ar ôl  
**aut:** yes.ADV be.V.3S.PRES everyone.PRON stative.STAT go.V.INFIN with.PREP after.PREP  
 ei ei waith hefyd um  
 his.ADJ.POSS.M.3S his.ADJ.POSS.M.3S time.N.F.SG+SM[or]work.N.M.SG+SM also.ADV um.IM  
 yes, everyone is going after work as well
- (216) GLO: achos bobl uh oedd yn gweithio i\_gyd oedden nhw ynte ?
- GLO:** achos bobl uh oedd yn gweithio  
**aut:** cause.N.M.SG people.N.F.SG+SM uh.IM be.V.3S.IMPERF stative.STAT work.V.INFIN  
 i\_gyd oedden nhw ynte  
 all.ADJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P or.CONJ  
 because they were all people who worked, weren't they?
- (217) ANA: wel wyddost ti be ?
- ANA:** wel wyddost ti be  
**aut:** well.IM know.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S what.INT  
 well, you know what?
- (218) ANA: mae hynny wedi mynd ychydig bach yr [/] yr [/] y ffordd o fyw hefyd .
- ANA:** mae hynny wedi mynd ychydig bach  
**aut:** be.V.3S.PRES that.PRON.SP after.PREP go.V.INFIN a\_little.QUAN small.ADJ  
 yr yr y ffordd o fyw hefyd  
 the.DET.DEF the.DET.DEF the.DET.DEF road.N.F.SG of.PREP live.V.INFIN+SM also.ADV  
 that has become somewhat the way of life, a little, too
- (219) ANA: achos pan oeddwn i (y)n cael yn magu (.) oedd (y)na weithio caletach .
- ANA:** achos pan oeddwn i yn cael  
**aut:** cause.N.M.SG when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT get.V.INFIN  
 yn magu oedd yna weithio caletach  
 stative.STAT rear.V.INFIN be.V.3S.IMPERF there.ADV work.V.INFIN+SM hard.ADJ.COMP  
 because when I was being brought up there was harder work.
- (220) ANA: oe(dd) bethau ofnadwy (y)n [/] yn [/] yn digwydd .
- ANA:** oedd bethau ofnadwy yn yn yn  
**aut:** be.V.3S.IMPERF things.N.M.PL+SM terrible.ADJ yn.PRT yn.PRT stative.STAT  
 digwydd  
 happen.V.INFIN  
 awful things used to happen
- (221) GLO: oh@s:cym&spa debyg iawn !
- GLO:** oh<sub>S</sub> debyg iawn  
**aut:** oh.IM similar.ADJ+SM very.ADV  
 oh, very likely!

- (222) ANA: ac yn gallu gweithio Dada@s:cym&spa a Mam@s:cym&spa yn y dydd (.) a (ei)n dysgu ni ganu neu chwarae (y)r organ neu [/] neu [/] neu beth oedd eisio neu [/] neu solffeuo neu &g arwain tŵn yn y nos .

**ANA:** ac yn gallu gweithio Dada<sub>S</sub><sup>C</sup> a Mam<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* and.CONJ stative.STAT be\_able.V.INFIN work.V.INFIN name and.CONJ name  
 yn y dydd a ein dysgu ni  
*in.PREP the.DET.DEF day.N.M.SG and.CONJ our.ADJ.POSS.1P teach.V.INFIN we.PRON.1P*  
 ganu neu chwarae yr  
*sing.V.INFIN+SM or.CONJ game.N.M.SG[or]play.V.2S.IMPER[or]play.V.INFIN the.DET.DEF*  
 organ neu neu neu beth oedd eisio neu  
*organ.N.F.SG or.CONJ or.CONJ or.CONJ what.INT be.V.3S.IMPERF want.N.M.SG or.CONJ*  
 neu solffeuo neu arwain tŵn  
*or.CONJ sing\_solfa.V.INFIN or.CONJ lead.V.2S.IMPER[or]lead.V.3S.PRES[or]lead.V.INFIN tone.N.F.SG*  
 yn y nos  
*in.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG*

and Dada and Mam were able to work in the day and teach us to sing or play the organ or whatever was needed, or singing sol-fa, or leading a tune, at night.

- (223) GLO: +< ia debyg iawn .

**GLO:** ia debyg iawn  
*aut:* yes.ADV similar.ADJ+SM very.ADV  
 yes, sure

- (224) ANA: a mynd (..) lîgs i\_ffwrdd i [/] i [/] i ganu .

**ANA:** a mynd lîgs i\_ffwrdd i i i  
*aut:* and.CONJ go.V.INFIN league.N.M.SG out.ADV to.PREP to.PREP to.PREP  
 ganu  
*sing.V.INFIN+SM*

and going [absolutely] miles away to sing

- (225) ANA: a chroesi (y)r afon i fynd <i go(nsert)> [/] i gonsert trwy gwch .

**ANA:** a chroesi yr afon i fynd  
*aut:* and.CONJ cross.V.INFIN+AM the.DET.DEF river.N.F.SG to.PREP go.V.INFIN+SM  
 i gonsert i gonsert trwy gwch  
*to.PREP concert.N.M.SG+SM to.PREP concert.N.M.SG+SM through.PREP boat.N.M.SG+SM*

and crossing the river to go to a concert, by boat

- (226) GLO: ac ar eich traed siŵr yn aml .

**GLO:** ac ar eich traed siŵr yn aml  
*aut:* and.CONJ on.PREP your.ADJ.POSS.2P feet.N.MF.SG sure.ADJ stative.STAT frequent.ADJ  
 and on foot often, no doubt

- (227) ANA: +< a [/] a +/.

**ANA:** a a  
*aut:* and.CONJ and.CONJ  
 and...



- (228) ANA: ie ie .  
**ANA:** ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes
- (229) GLO: +< yn aml iawn .  
**GLO:** yn aml iawn  
**aut:** stative.STAT frequent.ADJ very.ADV  
 very often
- (230) ANA: ia ia ia yn y nos .  
**ANA:** ia ia ia yn y nos  
**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV in.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG  
 yes, yes, in the night
- (231) ANA: yn y nos yn y gaea .  
**ANA:** yn y nos yn y gaea  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG yn.PRT that.PRON.REL close.V.2S.IMPER+SM  
 in the night in winter
- (232) GLO: +< ia .  
**GLO:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (233) GLO: mae (y)r um +/.  
**GLO:** mae yr um  
**aut:** be.V.3S.PRES the.DET.DEF um.IM  
 the...
- (234) ANA: +< a felly oedden ni (y)n gwneud yn y +...  
**ANA:** a felly oedden ni yn gwneud  
**aut:** and.CONJ so.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.IP stative.STAT make.V.INFIN  
 yn y  
 in.PREP the.DET.DEF  
 and that's what we did, in the...
- (235) GLO: +< &=exhales .
- (236) ANA: a dyna be oedd yn uh +//.  
**ANA:** a dyna be oedd yn uh  
**aut:** and.CONJ that\_is.ADV what.INT be.V.3S.IMPERF yn.PRT uh.IM  
 and that's what, er...

- (237) ANA: wel dyna fel oedden nhw (y)n pasio eu hamser .  
**ANA:** wel dyna fel oedden nhw yn  
**aut:** well.IM that\_is.ADV like.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT  
 pasio eu hamser  
 pass.V.INFIN their.ADJ.POSS.3P time.N.M.SG+H  
 well, that's how they spent their time
- (238) ANA: oedden nhw (y)n disgwyl i (y)r nos ddod a paratoi popeth a mynd (.) i (y)r  
 ysgol gân .  
**ANA:** oedden nhw yn disgwyl i  
**aut:** be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT expect.V.INFIN I.PRON.1S  
 yr nos ddod a paratoi popeth  
 the.DET.DEF night.N.F.SG come.V.INFIN+SM and.CONJ prepare.V.INFIN everything.N.M.SG  
 a mynd i yr ysgol gân  
 and.CONJ go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG song.N.F.SG+SM  
 they waited for night to come and got everything ready and went to singing school
- (239) GLO: mae popeth wedi rhoi tro +...  
**GLO:** mae popeth wedi rhoi tro  
**aut:** be.V.3S.PRES everything.N.M.SG after.PREP give.V.INFIN turn.N.M.SG[or]turn.V.2S.IMPER  
 everything has given a turn...
- (240) ANA: a nawr os na fyddai fo (y)n ei gerbyd ardderchog (.) gawn ni ddim dwy  
 sgwâr ffwrdd o wrthat ti .  
**ANA:** a nawr os na fyddai fo  
**aut:** and.CONJ now.ADV if.CONJ neg.PRT be.V.3S.COND+SM he.PRON.M.3S  
 yn ei gerbyd ardderchog gawn  
 yn.PRT his.ADJ.POSS.M.3S carriage.N.M.SG+SM excellent.ADJ get.V.1P.PRES+SM  
 ni ddim dwy sgwâr ffwrdd o  
 we.PRON.1P not.ADV+SM two.NUM.F square.N.M.SG way.N.M.SG he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 wrthat ti  
 to\_you.PREP+PRON.2S you.PRON.2S  
 and now unless it's in a really excellent coach, we won't get two squares' length away from you
- (241) GLO: na .  
**GLO:** na  
**aut:** neg.PRT  
 no
- (242) ANA: a deud y gwir yn onest .  
**ANA:** a deud y gwir yn onest  
**aut:** and.CONJ say.V.INFIN.SPOKEN the.DET.DEF truth.N.M.SG stative.STAT honest.ADJ+SM  
 really honestly

(243) GLO: popeth i gael i [/] i fynd ynte yn +...

**GLO:** popeth i gael i i fynd ynte  
*aut:* everything.N.M.SG to.PREP get.V.INFIN+SM to.PREP to.PREP go.V.INFIN+SM or.CONJ  
 yn  
 yn.PRT

everything available to go, isn't it, in...

(244) ANA: +< xxx .

(245) ANA: popeth wedi mynd mor hawdd nes bod o (y)n (.) cael peidio ei wneud yn y diwedd .

**ANA:** popeth wedi mynd mor hawdd nes  
*aut:* everything.N.M.SG after.PREP go.V.INFIN so.ADV easy.ADJ nearer.ADJ.COMP  
 bod o yn cael peidio ei  
 be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT get.V.INFIN stop.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S  
 wneud yn y diwedd  
 make.V.INFIN+SM in.PREP the.DET.DEF end.N.M.SG

everything has become so easy that in the end it doesn't get done

(246) GLO: +< xxx .

(247) GLO: ia .

**GLO:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes

(248) ANA: o mor hawdd .

**ANA:** o mor hawdd  
*aut:* he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP so.ADV easy.ADJ

from [being] so easy

(249) GLO: mae lot o +//.

**GLO:** mae lot o  
*aut:* be.V.3S.PRES lot.QUAN of.PREP

there's a lot of...

(250) GLO: oedd dim gymaint yr amser hynny o bethau i dynnu rywun <oedd (y)na mewn> [?] ffordd chwaith nac oedd ?

**GLO:** oedd dim gymaint yr amser hynny  
*aut:* be.V.3S.IMPERF not.ADV so.much.ADJ+SM the.DET.DEF time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP  
 o bethau i dynnu rywun oedd  
 of.PREP things.N.M.PL+SM to.PREP draw.V.INFIN+SM someone.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF  
 yna mewn ffordd chwaith nac oedd  
 there.ADV in.PREP road.N.F.SG neither.ADV neg.PRT be.V.3S.IMPERF

there weren't, at that time, so many things to pull you in, were there, in a way, either?

- (251) ANA: ah@s:cym&spa na .  
**ANA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> na  
**aut:** ah.IM neg.PRT  
 oh, no
- (252) ANA: &me meddyliau eraill hefyd .  
**ANA:** meddyliau eraill hefyd  
**aut:** thoughts.N.M.PL others.PRON also.ADV  
 other thoughts too
- (253) ANA: meddyliau erai(11) +//.  
**ANA:** meddyliau eraill  
**aut:** thoughts.N.M.PL others.PRON  
 other thoughts
- (254) GLO: +< hmm ?  
**GLO:** hmm  
**aut:** hmm.IM
- (255) ANA: meddyliau eraill .  
**ANA:** meddyliau eraill  
**aut:** thoughts.N.M.PL others.PRON  
 other thoughts
- (256) ANA: y bobl yn meddwl am rywbeth gwell ac yn +/.  
**ANA:** y bobl yn meddwl am  
**aut:** the.DET.DEF people.N.F.SG+SM stative.STAT think.V.INFIN for.PREP  
 rywbeth gwell ac yn  
 something.N.M.SG+SM better.ADJ.COMP and.CONJ yn.PRT  
 people thinking about something better and...
- (257) GLO: debyg iawn .  
**GLO:** debyg iawn  
**aut:** similar.ADJ+SM very.ADV  
 very likely
- (258) ANA: ac yn +...  
**ANA:** ac yn  
**aut:** and.CONJ yn.PRT  
 and...
- (259) GLO: mae (.) popeth fel (y)na (y)n +/.  
**GLO:** mae popeth fel yna yn  
**aut:** be.V.3S.PRES everything.N.M.SG like.CONJ there.ADV yn.PRT  
 everything like that...

- (260) ANA: +, dysgu eu plant felly .  
**ANA:** dysgu eu plant felly  
**aut:** teach.V.INFIN their.ADJ.POSS.3P child.N.M.PL so.ADV  
 ...teach their children likewise.
- (261) ANA: ond (.) mi ddaw .  
**ANA:** ond mi ddaw  
**aut:** but.CONJ aff.PRT come.V.3S.PRES+SM  
 but, it will come
- (262) GLO: mae gwaith ni (y)dy dal (.) ymlaen â beth dan ni wedi dysgu de ?  
**GLO:** mae gwaith ni ydy dal  
**aut:** be.V.3S.PRES time.N.F.SG[or]work.N.M.SG we.PRON.1P be.V.3S.PRES continue.V.INFIN  
 ymlaen â beth dan ni wedi dysgu  
 forward.ADV with.PREP what.INT be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP teach.V.INFIN  
 de  
 be.IM+SM  
 our job is to hold on to what we have learnt, isn't it?
- (263) ANA: +< mae amser eto siŵr .  
**ANA:** mae amser eto siŵr  
**aut:** be.V.3S.PRES time.N.M.SG again.ADV sure.ADJ  
 there's still time, sure
- (264) GLO: i drio i gael gweld os <gawn ni allu yn> [?] rywle .  
**GLO:** i drio i gael gweld os  
**aut:** to.PREP try.V.INFIN+SM to.PREP get.V.INFIN+SM see.V.INFIN if.CONJ  
 gawn ni allu yn rywle  
 get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P be\_able.V.INFIN+SM stative.STAT somewhere.N.M.SG+SM  
 to try and see if we can be able to somewhere
- (265) GLO: mi ddaw rywun i +...  
**GLO:** mi ddaw rywun i  
**aut:** aff.PRT come.V.3S.PRES+SM someone.N.M.SG+SM to.PREP  
 someone will come to...
- (266) ANA: +" daliwch afael .  
**ANA:** daliwch afael  
**aut:** continue.V.2P.IMPER grip.N.F.SG+SM[or]grasp.V.3S.PRES+SM[or]grasp.V.INFIN+SM  
 "hold on"
- (267) ANA: meddai (y)r Iesu +".  
**ANA:** meddai yr Iesu  
**aut:** say.V.3S.IMPERF the.DET.DEF name  
 said Jesus

- (268) ANA: +" deuaf atoch chwi .  
**ANA:** deuaf atoch chwi  
**aut:** come.V.1S.PRES to\_you.PREP+PRON.2P you.PRON  
 "I am coming to you"
- (269) GLO: mmhm .  
**GLO:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM  
 mmhm
- (270) GLO: &=laughs .
- (271) ANA: a dyna be dw i (y)n meddwl wneud .  
**ANA:** a dyna be dw i yn  
**aut:** and.CONJ that\_is.ADV what.INT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT  
 meddwl wneud  
 think.V.INFIN make.V.INFIN+SM  
 and that's what I intend to do
- (272) ANA: ac er bod y sgwrs yn ardderchog <mae gen i> [/]/ dw i (y)n credu bod raid  
 i fi fynd i (.) dechrau hwyl(us)o [?] (y)r cinio .  
**ANA:** ac er bod y sgwrs yn ardderchog  
**aut:** and.CONJ er.IM be.V.INFIN the.DET.DEF chat.N.F.SG stative.STAT excellent.ADJ  
 mae gen i dw i yn  
 be.V.3S.PRES with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT  
 credu bod raid i fi fynd  
 believe.V.INFIN be.V.INFIN necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM go.V.INFIN+SM  
 i dechrau hwyluso yr cinio  
 to.PREP begin.V.INFIN ease.V.INFIN[or]facilitate.V.INFIN the.DET.DEF dinner.N.M.SG  
 and although the discussion is excellent, I think I have to go and start to prepare lunch.
- (273) GLO: &=laugh .
- (274) GLO: wel be wyt ti (y)n mynd i gwcio heddiw yfe ?  
**GLO:** wel be wyt ti yn mynd i  
**aut:** well.IM what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP  
 gwcio heddiw yfe  
 cook.V.INFIN+SM today.ADV isn't\_it.IM.TAG  
 well, what are you going to cook today, eh?
- (275) GLO: be ti (y)n mynd i wneud am fwyd heddiw ?  
**GLO:** be ti yn mynd i wneud am  
**aut:** what.INT you.PRON.2S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM for.PREP  
 fwyd heddiw  
 food.N.M.SG+SM today.ADV  
 what are you going to make for food today?

- (276) GLO: &=laugh !
- (277) GLO: &=laugh .
- (278) ANA: wn i ddim .  
**ANA:** wn i ddim  
**aut:** *know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM*  
 I don't know
- (279) IGN: a finnau ddim yn gwybod eto !  
**IGN:** a finnau ddim yn gwybod eto  
**aut:** *and.CONJ I.PRON.EMPH.1S+SM not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN again.ADV*  
 and I don't know yet!
- (280) ANA: +< cig w(edi) +/.  
**ANA:** cig wedi  
**aut:** *meat.N.M.SG after.PREP*  
 meat...
- (281) ANA: xxx .
- (282) CRI: &=laugh .
- (283) ANA: cig wedi goginio .  
**ANA:** cig wedi goginio  
**aut:** *meat.N.M.SG after.PREP cook.V.INFIN+SM*  
 cooked meat
- (284) IGN: eh@s:cym&spa !  
**IGN:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *er.IM*
- (285) GLO: &=laugh !
- (286) IGN: +< neis ia !  
**IGN:** neis ia  
**aut:** *nice.ADJ yes.ADV*  
 nice, eh?
- (287) IGN: digon o cig !  
**IGN:** digon o cig  
**aut:** *enough.QUAN of.PREP meat.N.M.SG*  
 enough meat

- (288) GLO: cig rost ?  
**GLO:** cig                      rost  
**aut:**    meat.N.M.SG   roast.ADJ+SM  
 roasted meat?
- (289) ANA: +< <dyna ti> [/] dyna ti &ni Ignacio@s:cym&spa .  
**ANA:** dyna              ti                      dyna              ti                      Ignacio<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:**    that.is.ADV   you.PRON.2S   that.is.ADV   you.PRON.2S   name  
 there you are, Ignacio
- (290) GLO: cig rost neu allan ar y [/] y lle tân ?  
**GLO:** cig                      rost                      neu              allan              ar                      y                      y  
**aut:**    meat.N.M.SG   roast.ADJ+SM   or.CONJ   out.ADV   on.PREP   the.DET.DEF   the.DET.DEF  
 lle                      tân  
 place.N.M.SG   fire.N.M.SG  
 roasted meat, or outside on the fire ?
- (291) ANA: ie oh@s:cym&spa ie !  
**ANA:** ie                      oh<sub>S</sub><sup>C</sup>              ie  
**aut:**    yes.ADV   oh.IM   yes.ADV  
 yes, oh yes
- (292) GLO: na yn y stôf ?  
**GLO:** na                      yn                      y                      stôf  
**aut:**    neg.PRT   in.PREP   the.DET.DEF   stove.N.F.SG  
 no, in the stove?
- (293) ANA: +< ardderchog xxx +/ .  
**ANA:** ardderchog  
**aut:**    excellent.ADJ  
 excellent...
- (294) GLO: yn y stôf ?  
**GLO:** yn                      y                      stôf  
**aut:**    in.PREP   the.DET.DEF   stove.N.F.SG  
 in the stove?
- (295) ANA: ie .  
**ANA:** ie  
**aut:**    yes.ADV  
 yes
- (296) IGN: stôf .  
**IGN:** stôf  
**aut:**    stove.N.F.SG  
 stove



- (297) GLO: wel a be fyddi di wneud efo fo ?  
**GLO:** wel a be fyddi di wneud  
**aut:** well.IM and.CONJ what.INT be.V.2S.FUT+SM you.PRON.2S+SM make.V.INFIN+SM  
 efo fo  
 with.PREP he.PRON.M.3S  
 well, and what will you make with it?
- (298) IGN: cig wedi rostio ?  
**IGN:** cig wedi rostio  
**aut:** meat.N.M.SG after.PREP roast.V.INFIN+SM  
 roast meat?
- (299) GLO: cig wedi rostio a be arall efo fo ?  
**GLO:** cig wedi rostio a be arall efo  
**aut:** meat.N.M.SG after.PREP roast.V.INFIN+SM and.CONJ what.INT other.ADJ with.PREP  
 fo  
 he.PRON.M.3S  
 roast meat and what else with it?
- (300) IGN: eh@s:cym&spa !  
**IGN:** eh<sub>s</sub><sup>C</sup>  
**aut:** er.IM  
 hey!
- (301) ANA: a tatws .  
**ANA:** a tatws  
**aut:** and.CONJ potatoes.N.F.PL  
 and potatoes
- (302) IGN: dipyn bach o tatws ie ?  
**IGN:** dipyn bach o tatws ie  
**aut:** little\_bit.N.M.SG+SM small.ADJ of.PREP potatoes.N.F.PL yes.ADV  
 some potatoes, right?
- (303) GLO: &=laugh !
- (304) CRI: a wedyn pwddin reis !  
**CRI:** a wedyn pwddin reis  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV pudding.N.M.SG rice.N.M.SG  
 and then rice pudding!
- (305) IGN: &=laugh !

- (306) GLO: <pwdin reis ie> [=! laughs] !  
**GLO:** pwdin            reis            ie  
**aut:**    *pudding.N.M.SG rice.N.M.SG yes.ADV*  
 rice pudding, yes
- (307) GLO: pwdin reis wedi wneud yn y ffwrn um a be &m ?  
**GLO:** pwdin            reis            wedi            wneud            yn            y  
**aut:**    *pudding.N.M.SG rice.N.M.SG after.PREP make.V.INFIN+SM in.PREP the.DET.DEF*  
**ffwrn            um            a            be**  
*oven.N.F.SG um.IM and.CONJ what.INT*  
 rice pudding made in the oven, and what?
- (308) ANA: dyna ti beth oedden ni plant yn fodlon talu am eu gael nhw .  
**ANA:** dyna            ti            beth            oedden            ni            plant  
**aut:**    *that.is.ADV you.PRON.2S what.INT be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P child.N.M.PL*  
**yn            fodlon            talu            am            eu            gael**  
*stative.STAT content.ADJ+SM pay.V.INFIN for.PREP their.ADJ.POSS.3P get.V.INFIN+SM*  
**nhw**  
*they.PRON.3P*  
 that's what we children were willing to pay to have
- (309) GLO: +< a rheisins ynddo fo ie ?  
**GLO:** a            rheisins            ynddo            fo            ie  
**aut:**    *and.CONJ raisins.N.M.PL in\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S yes.ADV*  
 with raisins in it, right?
- (310) CRI: mmhm .  
**CRI:** mmhm  
**aut:**    *mmhm.IM*  
 mmhm
- (311) ANA: pwdin reis .  
**ANA:** pwdin            reis  
**aut:**    *pudding.N.M.SG rice.N.M.SG*  
 rice pudding
- (312) ANA: oes neb yn cofio amdano fo heddiw .  
**ANA:** oes                                    neb            yn            cofio  
**aut:**    *be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG anyone.PRON stative.STAT remember.V.INFIN*  
**amdano            fo            heddiw**  
*for\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S today.ADV*  
 nobody remembers it today

- (313) CRI: wel dw i yn gofio .  
**CRI:** wel dw i yn gofio  
*aut:* well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN+SM  
 well, I remember
- (314) CRI: &=laugh !
- (315) GLO: +< wel (.) mi rown ni (y)r sgwrs i\_fyny am heddiw .  
**GLO:** wel mi rown ni yr sgwrs i\_fyny  
*aut:* well.IM aff.PRT give.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P the.DET.DEF chat.N.F.SG up.ADV  
 am heddiw  
 for.PREP today.ADV  
 well, we'll give up the discussion for today
- (316) GLO: a mi awn ni (y)mlaen ryw ddiwrnod eto .  
**GLO:** a mi awn ni ymlaen ryw  
*aut:* and.CONJ aff.PRT go.V.1P.PRES we.PRON.1P forward.ADV some.PREQ+SM  
 ddiwrnod eto  
 day.N.M.SG+SM again.ADV  
 and we'll carry on some other day
- (317) ANA: +< ie siŵr .  
**ANA:** ie siŵr  
*aut:* yes.ADV sure.ADJ  
 yes, sure
- (318) ANA: ia neu fydd gynnnon ni ddim i gael erbyn fory .  
**ANA:** ia neu fydd gynnnon  
*aut:* yes.ADV or.CONJ be.V.3S.FUT+SM with\_us.PREP+PRON.1P[or]with\_them.PREP+PRON.3P  
 ni ddim i gael erbyn  
 we.PRON.1P nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM to.PREP get.V.INFIN+SM by.PREP  
 fory  
 tomorrow.ADV  
 yes, or else we'll have nothing left by tomorrow
- (319) GLO: &=laugh .
- (320) IGN: +< &=laugh .
- (321) GLO: <felly da> [?] .  
**GLO:** felly da  
*aut:* so.ADV be.IM+SM  
 so, good.
- (322) CRI: xxx .

- (323) ANA: xxx .
- (324) GLO: [- spa] cuánto hablamos .  
**GLO:** cuánto<sup>S</sup> hablamos<sup>S</sup>  
**aut:** *how\_much.PRON.INT.M.SG[or]how\_much.ADJ.INT.M.SG talk.V.1P.PRES[or]talk.V.1P.PAST*  
 how much did we talk?
- (325) OSE: helo !  
**OSE:** helo  
**aut:** *hunt.V.3S.SUBJ*
- (326) ANA: [- spa] cuánto xxx ?  
**ANA:** cuánto<sup>S</sup>  
**aut:** *how\_much.PRON.INT.M.SG[or]how\_much.ADJ.INT.M.SG*  
 how much [...]
- (327) OSE: oh@s:cym&spa helo !  
**OSE:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> helo  
**aut:** *oh.IM hunt.V.3S.SUBJ*
- (328) OSE: &da dach chi &v wedi redeg allan o [/] o bethau i siarad ?  
**OSE:** dach chi wedi redeg allan o  
**aut:** *be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P after.PREP run.V.INFIN+SM out.ADV of.PREP*  
 o bethau i siarad  
*of.PREP things.N.M.PL+SM to.PREP talk.V.INFIN*  
 have you run out of things to talk?
- (329) ANA: eh@s:cym&spa ?  
**ANA:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *er.IM*  
 eh?
- (330) OSE: <dach chi> [/] dach chi um isio siarad tipyn bach am uh gwleidyddiaeth ?  
**OSE:** dach chi dach chi um  
**aut:** *be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P um.IM*  
 isio siarad tipyn bach am uh gwleidyddiaeth  
*want.N.M.SG talk.V.INFIN little\_bit.N.M.SG small.ADJ for.PREP uh.IM politics.N.F.SG*  
 do you want to talk a little about politics?
- (331) OSE: be dach chi (y)n meddwl am y llywydd ?  
**OSE:** be dach chi yn meddwl am  
**aut:** *what.INT be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P stative.STAT think.V.INFIN for.PREP*  
 y llywydd  
*the.DET.DEF president.N.M.SG*  
 what do you think about the president?

- (332) OSE: um Cristina@s:cym&spa .  
**OSE:** um Cristina<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* um.IM name  
 Cristina
- (333) OSE: y llywodraeth yr Ariannin .  
**OSE:** y llywodraeth yr Ariannin  
*aut:* the.DET.DEF government.N.F.SG the.DET.DEF Argentina.N.F.SG.PLACE  
 the Argentine government
- (334) ANA: wel a deud y gwir yn onest wrthyh chi mae (y)n well gen i beidio cofio amdani hi !  
**ANA:** wel a deud y gwir yn  
*aut:* well.IM and.CONJ say.V.INFIN.SPOKEN the.DET.DEF truth.N.M.SG stative.STAT  
**onest wrthyh chi mae yn**  
*honest.ADJ+SM to\_you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P be.V.3S.PRES stative.STAT*  
**well gen i beidio cofio**  
*better.ADJ.COMP+SM with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S stop.V.INFIN+SM remember.V.INFIN*  
**amdani hi**  
*for\_her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S*  
 well, really to be honest with you I'd rather not remember about her!
- (335) IGN: &=laugh !
- (336) OSE: &=laugh !
- (337) GLO: &=laugh !
- (338) ANA: dyna (y)r gwir yn onest !  
**ANA:** dyna yr gwir yn onest  
*aut:* that\_is.ADV the.DET.DEF truth.N.M.SG stative.STAT honest.ADJ+SM  
 that's the truth, honestly!
- (339) OSE: dach chi ddim isio siarad am hynny felly .  
**OSE:** dach chi ddim isio siarad am  
*aut:* be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P not.ADV+SM want.N.M.SG talk.V.INFIN for.PREP  
**hynny felly**  
*that.PRON.SP so.ADV*  
 you don't want to talk about that then
- (340) GLO: dach chi wedi roi eich bys yn y lle &=laugh +...  
**GLO:** dach chi wedi roi eich  
*aut:* be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P after.PREP give.V.INFIN+SM your.ADJ.POSS.2P  
**bys yn y lle**  
*finger.N.M.SG[or]pea.N.F.PL+SM in.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG*  
 you've put your finger on somewhere...

- (341) OSE: [- spa] o k .  
**OSE:** o k<sup>S</sup>  
**aut:** OK.E
- (342) OSE: o k@s:spa wel be am siarad o um lle wnaethoch chi fynd <ar ein> [/] ar ei  
 [//] <eich wyliau> [//] eich gwyliau ?  
**OSE:** o k<sup>S</sup> wel be am siarad o  
**aut:** OK.E well.IM what.INT for.PREP talk.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 um lle wnaethoch chi fynd  
 um.IM where.INT[or]place.N.M.SG do.V.2P.PAST+SM you.PRON.2P go.V.INFIN+SM  
 ar ein ar ei eich  
 on.PREP our.ADJ.POSS.1P on.PREP his.ADJ.POSS.M.3S your.ADJ.POSS.2P  
 wyliau eich gwyliau  
 holidays.N.F.PL+SM[or]holidays.N.F.PL+SM your.ADJ.POSS.2P holidays.N.F.PL[or]holidays.N.F.PL  
 ok, well what about speaking of where you went on your holidays?
- (343) OSE: +, yn y gorffennol .  
**OSE:** yn y gorffennol  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF past.N.M.SG  
 in the past
- (344) ANA: yn (.) lle buon ni ?  
**ANA:** yn lle buon ni  
**aut:** in.PREP where.INT be.V.3P.PAST.SPOKEN we.PRON.1P  
 where we were?
- (345) OSE: uh lle um wnaeth(och) [/] wnaethoch chi teithio uh yn y gorffennol ar eich  
 gwyliau .  
**OSE:** uh lle um wnaethoch wnaethoch chi  
**aut:** uh.IM where.INT[or]place.N.M.SG um.IM do.V.2P.PAST+SM do.V.2P.PAST+SM you.PRON.2P  
 teithio uh yn y gorffennol ar eich  
 travel.V.INFIN uh.IM in.PREP the.DET.DEF past.N.M.SG on.PREP your.ADJ.POSS.2P  
 gwyliau  
 holidays.N.F.PL[or]holidays.N.F.PL  
 where you travelled in the past on your holidays
- (346) GLO: lle aethon ni ar ein gwyliau !  
**GLO:** lle aethon ni ar ein  
**aut:** where.INT go.V.3P.PAST.SPOKEN we.PRON.1P on.PREP our.ADJ.POSS.1P  
 gwyliau  
 holidays.N.F.PL[or]holidays.N.F.PL  
 where we went on holiday!
- (347) ANA: oh@s:cym&spa !  
**ANA:** oh<sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
 oh!

- (348) OSE: +< lefydd neis dach chi (y)n licio .  
**OSE:** lefydd neis dach chi yn  
*aut:* places.N.M.PL+SM nice.ADJ be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P stative.STAT  
 licio  
*like.V.INFIN*  
 nice places that you like
- (349) ANA: oh@s:cym&spa .  
**ANA:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM  
 oh.
- (350) OSE: ie ?  
**OSE:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes?
- (351) OSE: ga i uh +...  
**OSE:** ga i uh  
*aut:* get.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S uh.IM  
 can I, er...
- (352) GLO: &=laugh .
- (353) GLO: wel +/.  
**GLO:** wel  
*aut:* well.IM  
 well...
- (354) ANA: wel, uh +...  
**ANA:** wel uh  
*aut:* well.IM uh.IM  
 well...
- (355) GLO: lle wyt ti meddwl mynd y blwyddyn yma ?  
**GLO:** lle wyt ti meddwl mynd y  
*aut:* where.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S think.V.INFIN go.V.INFIN the.DET.DEF  
 blwyddyn yma  
*year.N.F.SG here.ADV*  
 where are you thinking of going this year?

- (356) ANA: +< <wyt ti> [/] <wyt ti> [/] <wyt ti wedi> [/] uh wyt ti (we)di [/] wedi gofyn rywbeth ryfedd iawn i fi .

ANA: wyt ti wyt ti wyt ti  
*aut:* be.V.2S.PRES you.PRON.2S be.V.2S.PRES you.PRON.2S be.V.2S.PRES you.PRON.2S  
wedi uh wyt ti wedi wedi gofyn  
*after.PREP uh.IM be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP after.PREP ask.V.INFIN*  
rywbeth ryfedd iawn i fi  
*something.N.M.SG+SM strange.ADJ+SM very.ADV to.PREP I.PRON.1S+SM*  
you've asked me something very strange

- (357) ANA: achos dw i wedi gweithio ar y ffarm ar hyd yn oes .

ANA: achos dw i wedi gweithio ar  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP work.V.INFIN on.PREP  
y ffarm ar hyd yn oes  
*the.DET.DEF farm.N.F.SG on.PREP length.N.M.SG yn.PRT be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG*  
because I've worked on the farm all my life

- (358) ANA: a dw i ddim wedi gael [//] clywed sôn am wyliau (.) mewn naw\_deg o flynyddoedd !

ANA: a dw i ddim wedi gael  
*aut:* and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP get.V.INFIN+SM  
clywed sôn am wyliau mewn  
*hear.V.INFIN mention.V.INFIN for.PREP holidays.N.F.PL+SM[or]holidays.N.F.PL+SM in.PREP*  
naw\_deg o flynyddoedd  
*ninety.NUM of.PREP years.N.F.PL+SM*  
and I've not even heard of holidays, in ninety years!

- (359) GLO: &=laugh !

- (360) GLO: wel !

GLO: wel  
*aut:* well.IM  
well!

- (361) ANA: a deud y gwir .

ANA: a deud y gwir  
*aut:* and.CONJ say.V.INFIN.SPOKEN the.DET.DEF truth.N.M.SG  
to tell the truth

- (362) ANA: ond mae (y)na lot o lefydd yn yr Argentina@s:spa (y)ma i fynd (.) (ta)sai rywun yn [/] yn gallu .

ANA: ond mae yna lot o lefydd yn  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN of.PREP places.N.M.PL+SM in.PREP  
yr Argentina<sup>S</sup> yma i fynd tasai  
*the.DET.DEF name here.ADV to.PREP go.V.INFIN+SM be.V.3S.PLUPERF.HYP.SPOKEN*  
rywun yn yn gallu  
*someone.N.M.SG+SM yn.PRT stative.STAT be\_able.V.INFIN*  
but there are lots of places here in Argentina to go if you're able



- (363) GLO: +< wel +...  
**GLO:** wel  
**aut:** well.IM  
 well
- (364) GLO: +< siŵr .  
**GLO:** siŵr  
**aut:** sure.ADJ  
 sure
- (365) GLO: mm eso@s:spa sí@s:spa que@s:spa no@s:spa sé@s:spa .  
**GLO:** mm eso<sup>S</sup> sí<sup>S</sup> que<sup>S</sup> no<sup>S</sup> sé<sup>S</sup>  
**aut:** mm.IM that.PRON.DEM.NT.SG yes.ADV that.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES  
 mm this I really do not know.
- (366) GLO: um +...  
**GLO:** um  
**aut:** um.IM  
 um...
- (367) ANA: +< lle (ba)set ti (y)n licio mynd ?  
**ANA:** lle baset ti yn licio mynd  
**aut:** where.INT be.V.2S.PLUPERF.SPOKEN you.PRON.2S stative.STAT like.V.INFIN go.V.INFIN  
 where would you like to go?
- (368) ANA: i um Bariloche@s:cym&spa ?  
**ANA:** i um Bariloche<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** to.PREP um.IM name  
 to Bariloche?
- (369) GLO: wel dw i (we)di bod yn Bariloche@s:cym&spa .  
**GLO:** wel dw i wedi bod yn Bariloche<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN in.PREP name  
 well, I've been to Bariloche
- (370) ANA: +< neu +/.  
**ANA:** neu  
**aut:** or.CONJ  
 or...
- (371) GLO: mae o (y)n le hyfryd iawn yndy i fynd <ar y> [//] ar ei wyliau ydy .  
**GLO:** mae o yn le hyfryd  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT place.N.M.SG+SM delightful.ADJ  
 iawn yndy i fynd ar y  
 very.ADV be.V.3S.PRES.EMPH I.PRON.1S[or]to.PREP go.V.INFIN+SM on.PREP the.DET.DEF  
 ar ei wyliau ydy  
 on.PREP his.ADJ.POSS.M.3S holidays.N.F.PL+SM[or]holidays.N.F.PL+SM be.V.3S.PRES  
 it's a very beautiful place to go on your holidays, indeed

- (372) ANA: +< wel wyddost ti be ?  
**ANA:** wel wyddost ti be  
**aut:** well.IM know.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S what.INT  
 well, do you know what?
- (373) ANA: fyswn i (y)n licio +//.  
**ANA:** fyswn i yn licio  
**aut:** finger.V.1S.IMPERF+SM I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN  
 I'd like...
- (374) ANA: er bod fi mor hen +...  
**ANA:** er bod fi mor hen  
**aut:** er.IM be.V.INFIN I.PRON.1S+SM so.ADV old.ADJ  
 even though I am so old...
- (375) ANA: mi fysai (y)n dda gen i gymeryd awyren a mynd draw i Gymru fory nesa !  
**ANA:** mi fysai yn dda  
**aut:** aff.PRT finger.V.3S.IMPERF+SM stative.STAT good.ADJ+SM  
 gen i gymeryd awyren a  
 with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S take.V.INFIN+SM aeroplane.N.F.SG and.CONJ  
 mynd draw i Gymru fory  
 go.V.INFIN yonder.ADV to.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM tomorrow.ADV  
 nesa  
 next.ADJ.SUP.SPOKEN[or]approach.V.2S.IMPER[or]approach.V.3S.PRES  
 I would like to get on a plane and go over to Wales, tomorrow!
- (376) GLO: &=laugh .
- (377) ANA: dyna be fyswn i (y)n licio .  
**ANA:** dyna be fyswn i yn licio  
**aut:** that.is.ADV what.INT finger.V.1S.IMPERF+SM I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN  
 that's what I'd like
- (378) GLO: oh@s:cym&spa wel wel !  
**GLO:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> wel wel  
**aut:** oh.IM well.IM well.IM  
 oh, well, well!
- (379) GLO: hwyrach (ba)sai rywun yn +...  
**GLO:** hwyrach basai rywun yn  
**aut:** late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN someone.N.M.SG+SM yn.PRT  
 maybe if somebody...

- (380) ANA: na mae (y)n beryg bod yr amser drosodd i fi beth bynnag .  
**ANA:** na mae yn beryg bod yr  
**aut:** neg.PRT be.V.3S.PRES stative.STAT danger.N.M.SG+SM be.V.INFIN the.DET.DEF  
 amser drosodd i fi beth bynnag  
 time.N.M.SG over.ADV+SM to.PREP I.PRON.1S+SM what.INT -ever.ADJ  
 no, I'm afraid the time is up, for me anyway
- (381) ANA: mae o ry +...  
**ANA:** mae o ry  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN give.V.3S.PRES+SM[or]too.ADJ+SM  
 it's too...
- (382) ANA: ond mae o yna .  
**ANA:** ond mae o yna  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN there.ADV  
 but, it's there
- (383) GLO: ond fydd raid i ni +/.  
**GLO:** ond fydd raid i ni  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P  
 but we'll have to...
- (384) ANA: ddim fath ag o (y)r blaen .  
**ANA:** ddim fath ag o yr blaen  
**aut:** not.ADV+SM type.N.F.SG+SM with.PREP of.PREP the.DET.DEF front.N.M.SG  
 not like before
- (385) GLO: +, drïo gael lle bach mwy agos <dan ni> [?] mynd !  
**GLO:** drïo gael lle bach mwy agos  
**aut:** try.V.INFIN+SM get.V.INFIN+SM place.N.M.SG small.ADJ more.ADJ.COMP near.ADJ  
 dan ni mynd  
 be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P go.V.INFIN  
 ...try and find somewhere a little nearer and we'll go!
- (386) ANA: &=laugh oh@s:cym&spa na !  
**ANA:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> na  
**aut:** oh.IM neg.PRT  
 oh, no!
- (387) GLO: (ba)swn i yn &h [/] yn hoffi +/.  
**GLO:** baswn i yn yn hoffi  
**aut:** be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN I.PRON.1S yn.PRT stative.STAT like.V.INFIN  
 I would like...

- (388) GLO: dw i (we)di bod [?] (.) meddwl ar hyd yr amser (ba)swn i (y)n hoffi mynd i (y)r uh Misiones@s:cym&spa i (y)r cataratas@s:spa .

**GLO:** dw i wedi bod meddwl ar  
*aut:* be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN think.V.INFIN on.PREP  
 hyd yr amser baswn i yn  
*length.N.M.SG the.DET.DEF time.N.M.SG be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT*  
 hoffi mynd i yr uh Misiones<sup>C</sup> i yr  
*like.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF uh.IM name to.PREP the.DET.DEF*  
 cataratas<sup>S</sup>  
*cataract.N.F.PL*

I've been thinking the whole time that I'd like to go to Misiones, to the waterfalls

- (389) ANA: +< ah@s:cym&spa .

**ANA:** ah<sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM

- (390) GLO: (dy)na le (ba)swn i (y)n (.) hoffi nabod ia .

**GLO:** dyna le baswn i yn  
*aut:* that.is.ADV where.INT+SM be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT  
 hoffi nabod ia  
*like.V.INFIN know\_someone.V.INFIN yes.ADV*

that's a place I would like to get to know

- (391) ANA: +< [- spa] cataratas .

**ANA:** cataratas<sup>S</sup>  
*aut:* cataract.N.F.PL

waterfalls

- (392) IGN: +< gogledd ?

**IGN:** gogledd  
*aut:* north.N.M.SG  
 north?

- (393) GLO: ia .

**GLO:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes

- (394) GLO: ond mae o (y)n +/.

**GLO:** ond mae o yn  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT  
 but it's...

- (395) ANA: mae (y)na lefydd hyfryd yn yr Argentina@s:spa (y)ma i weld nhw (ba)sai &g  
[/] (ba)sai gynna i ffordd i fynd ac amser .

**ANA:** mae yna lefydd hyfryd yn yr  
*aut:* be.V.3S.PRES there.ADV places.N.M.PL+SM delightful.ADJ in.PREP the.DET.DEF  
**Argentina<sup>S</sup>** yma i weld nhw basai  
*name here.ADV to.PREP see.V.INFIN+SM they.PRON.3P be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN*  
**basai** gynna i ffordd i  
*be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN with.her.PREP+PRON.F.3S.NSTAN to.PREP road.N.F.SG to.PREP*  
**fynd ac amser**  
*go.V.INFIN+SM and.CONJ time.N.M.SG*

there are beautiful places here in Argentina to see, if I had a way of getting there, and time.

- (396) GLO: +< oes .

**GLO:** oes  
*aut:* be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG  
there are

- (397) GLO: +< ia .

**GLO:** ia  
*aut:* yes.ADV  
yes

- (398) ANA: ond y peth (.) yr un sy (y)n gweithio mewn tre <mae o> [//] wel mae o  
(y)n cael ei (.) [/] ei ddyddie hólides .

**ANA:** ond y peth yr un sy  
*aut:* but.CONJ the.DET.DEF thing.N.M.SG the.DET.DEF one.NUM be.V.3SP.PRES.REL  
**yn gweithio mewn tre mae o**  
*stative.STAT work.V.INFIN in.PREP town.N.F.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN*  
**wel mae o yn cael ei**  
*well.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S*  
**ei ddyddie hólides**  
*his.ADJ.POSS.M.3S day.N.M.PL+SM holidays.N.M.PL*

but the thing [is], whoever works in town gets days off, holidays

- (399) ANA: ac uh (..) xxx sy (y)n gweithio ar ei ben ei hunan ac yn enwedig ar y ffarm wel uh (doe)s gynno fo ddim (.) cynnig i fynd ar [/] ar wyliau heblaw bod nhw (y)n nofio mewn arian .

**ANA:** ac uh sy yn gweithio ar  
*aut:* and.CONJ uh.IM be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT work.V.INFIN on.PREP  
 ei ben ei hunan ac  
*his.ADJ.POSS.M.3S head.N.M.SG+SM his.ADJ.POSS.M.3S self.PRON.SG and.CONJ*  
 yn enwedig ar y ffarm wel uh  
*stative.STAT especially.ADJ on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG well.IM uh.IM*  
 does gynno  
*be.V.3S.PRES.INDEF.NEG[or]be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM with\_him.PREP+PRON.M.3S*  
 fo ddim cynnig i fynd ar ar  
*he.PRON.M.3S not.ADV+SM offer.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN+SM on.PREP on.PREP*  
 wyliau heblaw bod nhw yn  
*holidays.N.F.PL+SM[or]holidays.N.F.PL+SM without.PREP be.V.INFIN they.PRON.3P stative.STAT*  
 nofio mewn arian  
*swim.V.INFIN in.PREP money.N.M.SG*

and [...] who works on their own, and especially on the farm, well, they have no opportunity to go on holiday, unless they're swimming in money

- (400) GLO: +< ie .

**GLO:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes

- (401) IGN: dach chi (y)n [/] yn nabod y cataratas@s:spa ?

**IGN:** dach chi yn yn nabod  
*aut:* be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P yn.PRT stative.STAT know\_someone.V.INFIN  
 y cataratas<sup>S</sup>  
*the.DET.DEF cataract.N.F.PL*  
 do you know the waterfalls?

- (402) GLO: na (y)dw .

**GLO:** na ydw  
*aut:* neg.PRT be.V.1S.PRES  
 no

- (403) IGN: [- spa] o\_k .

**IGN:** o\_k<sup>S</sup>  
*aut:* OK.E  
 ok

- (404) GLO: dach chi chwaith ?

**GLO:** dach chi chwaith  
*aut:* be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P neither.ADV  
 do you either?

- (405) IGN: na .  
**IGN: na**  
*aut: neg.PRT*  
 no
- (406) GL0: beth sy (y)n digwydd fan hyn mae (y)r um (.) uh +//.  
**GLO: beth sy yn digwydd fan**  
*aut: what.INT be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT happen.V.INFIN place.N.MF.SG+SM*  
**hyn mae yr um uh**  
*this.ADJ.DEM.SP be.V.3S.PRES the.DET.DEF um.IM uh.IM*  
 what happens here is that the, um...
- (407) GL0: [- spa] cómo se dice eh +...  
**GLO: cómo<sup>S</sup> se<sup>S</sup> dice<sup>S</sup> eh<sup>S</sup>**  
*aut: how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP tell.V.23S.PRES er.IM*  
 how do you say, um...
- (408) GL0: mae isio mynd ymhell iawn (.) i gael mynd i rywle ynde ?  
**GLO: mae isio mynd ymhell iawn i gael**  
*aut: be.V.3S.PRES want.N.M.SG go.V.INFIN afar.ADV OK.ADV to.PREP get.V.INFIN+SM*  
**mynd i rywle ynde**  
*go.V.INFIN to.PREP somewhere.N.M.SG+SM isn't.it.IM*  
 you have to go very far away to get anywhere, don't you?
- (409) IGN: +< ia yn bell ia .  
**IGN: ia yn bell ia**  
*aut: yes.ADV stative.STAT far.ADJ+SM yes.ADV*  
 yes, far away, yes
- (410) GL0: (dy)na chi yr uh +...  
**GLO: dyna chi yr uh**  
*aut: that.is.ADV you.PRON.2P the.DET.DEF uh.IM*  
 there you go, the...
- (411) GL0: mynd lawr i Santa\_Cruz@s:cym&spa fel buon ni .  
**GLO: mynd lawr i Santa\_Cruz<sub>S</sub><sup>C</sup> fel buon**  
*aut: go.V.INFIN floor.N.M.SG+SM to.PREP name like.CONJ be.V.3P.PAST.SPOKEN*  
**ni**  
*we.PRON.1P*  
 go down to Santa Cruz as we did
- (412) IGN: xxx .

- (413) GLO: +< mae (y)na le hyfryd fan (y)na yn um +...  
**GLO:** mae yna le hyfryd fan yna  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV place.N.M.SG+SM delightful.ADJ place.N.MF.SG+SM there.ADV  
 yn um  
 yn.PRT um.IM  
 there's a lovely place there at...
- (414) CRI: ah@s:cym&spa Perito\_Moreno@s:cym&spa ?  
**CRI:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> Perito\_Moreno<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM name  
 ah, Perito Moreno?
- (415) ANA: xxx .
- (416) GLO: +< eh@s:cym&spa ?  
**GLO:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** er.IM
- (417) CRI: [- spa] glaciari Perito\_Moreno@s:cym&spa ?  
**CRI:** glaciari<sup>S</sup> Perito\_Moreno<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** glacier.N.M.SG name  
 Perito Moreno glacier?
- (418) GLO: [- spa] exactamente !  
**GLO:** exactamente<sup>S</sup>  
**aut:** just.ADV  
 exactly!
- (419) GLO: mae hwnnw (y)n +/.  
**GLO:** mae hwnnw yn  
**aut:** be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG yn.PRT  
 that's...
- (420) ANA: Cymraeg os gwelwch chi (y)n dda !  
**ANA:** Cymraeg os gwelwch chi yn dda  
**aut:** Welsh.N.F.SG if.CONJ see.V.2P.IMPER you.PRON.2P stative.STAT good.ADJ+SM  
 Welsh, please!
- (421) IGN: &=laugh .
- (422) GLO: fedri +/.  
**GLO:** fedri  
**aut:** be\_able.V.2S.PRES+SM  
 you can...



- (423) FRA: dw i (ddi)m (y)n gallu deud yr xxx +/.  
**FRA:** dw i ddim yn gallu  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT be\_able.V.INFIN  
 deud yr  
 say.V.INFIN.SPOKEN the.DET.DEF  
 I can't say the [...]
- (424) GLO: +< dywed (.) [/] dywed di yn Gymraeg a gawn weld sut +...  
**GLO:** dywed dywed di yn Gymraeg a  
**aut:** say.V.2S.IMPER say.V.2S.IMPER you.PRON.2S+SM in.PREP Welsh.N.F.SG+SM and.CONJ  
 gawn weld sut  
 get.V.1S.IMPERF+SM[or]get.V.1P.PRES+SM see.V.INFIN+SM how.INT  
 you say it in Welsh and we'll see how...
- (425) FRA: &=laugh .
- (426) GLO: [- spa] cómo se dice glaciár en galés ?  
**GLO:** cómo<sup>S</sup> se<sup>S</sup> dice<sup>S</sup> glaciár<sup>S</sup> en<sup>S</sup> galés<sup>S</sup>  
**aut:** how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP tell.V.23S.PRES glacier.N.M.SG in.PREP Welsh.N.M.SG  
 how do you say "glacier" in Welsh?
- (427) ANA: mynydd rhew .  
**ANA:** mynydd rhew  
**aut:** mountain.N.M.SG ice.N.M.SG  
 "mynydd rhew" [lit: ice mountain]
- (428) GLO: eh@s:cym&spa ?  
**GLO:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** er.IM  
 what?
- (429) ANA: mynydd rhew .  
**ANA:** mynydd rhew  
**aut:** mountain.N.M.SG ice.N.M.SG  
 "mynydd rhew"
- (430) GLO: ia ?  
**GLO:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 really?
- (431) FRA: mynydd rhew ?  
**FRA:** mynydd rhew  
**aut:** mountain.N.M.SG ice.N.M.SG  
 "mynydd rhew"?

- (432) ANA: mynydd .  
**ANA:** mynydd  
**aut:** mountain.N.M.SG  
 mountain
- (433) GLO: mynydd rhew !  
**GLO:** mynydd rhew  
**aut:** mountain.N.M.SG ice.N.M.SG
- (434) FRA: +< mynydd rhew !  
**FRA:** mynydd rhew  
**aut:** mountain.N.M.SG ice.N.M.SG
- (435) ANA: [- spa] claro .  
**ANA:** claro<sup>S</sup>  
**aut:** of\_course.E  
 sure
- (436) FRA: [- spa] y Perito\_Moreno@s:cym&spa ?  
**FRA:** y<sup>S</sup> Perito\_Moreno<sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ name  
 and Perito Moreno?
- (437) ANA: oh@s:cym&spa &sg dim posib deud hwnnw yn Gymraeg siŵr .  
**ANA:** oh<sup>C</sup> dim posib deud hwnnw yn  
**aut:** oh.IM nothing.N.M.SG possible.ADJ say.V.INFIN.SPOKEN that.PRON.M.SG in.PREP  
**Gymraeg** siŵr  
 Welsh.N.F.SG+SM sure.ADJ  
 oh, you can't say that in Welsh, I'm sure
- (438) GLO: &=laugh .
- (439) ANA: ond os ti (ddi)m isio deud ei enw o ddim ond deud y lle .  
**ANA:** ond os ti ddim isio deud  
**aut:** but.CONJ if.CONJ you.PRON.2S not.ADV+SM want.N.M.SG say.V.INFIN.SPOKEN  
 ei enw o ddim ond deud  
 his.ADJ.POSS.M.3S name.N.M.SG of.PREP nothing.N.M.SG+SM but.CONJ say.V.INFIN.SPOKEN  
 y lle  
 the.DET.DEF place.N.M.SG  
 but if you don't want to say its name just say the place
- (440) GLO: dan ni ddim wedi cael hwyl ar ein gwyliau naddo ?  
**GLO:** dan ni ddim wedi cael hwyl  
**aut:** be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P not.ADV+SM after.PREP get.V.INFIN fun.N.F.SG  
 ar ein gwyliau naddo  
 on.PREP our.ADJ.POSS.1P holidays.N.F.PL[or]holidays.N.F.PL no.ADV.PAST  
 we haven't had fun on our holidays, have we?

- (441) ANA: eh@s:cym&spa ?  
 ANA: eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* *er.IM*  
 what?
- (442) GLO: dan ni ddim wedi cael lle <dan ni (y)n> [?] +...  
 GLO: dan ni ddim wedi cael lle  
*aut:* *be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P not.ADV+SM after.PREP get.V.INFIN where.INT*  
 dan ni yn  
*be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT*  
 we haven't had it where we've...
- (443) GLO: +, i fynd +...  
 GLO: i fynd  
*aut:* *to.PREP go.V.INFIN+SM*  
 ...to go...
- (444) ANA: naddo a deud y gwir .  
 ANA: naddo a deud y gwir  
*aut:* *no.ADV.PAST and.CONJ say.V.INFIN.SPOKEN the.DET.DEF truth.N.M.SG*  
 no, not really
- (445) GLO: +< +, meddwl am fynd +...  
 GLO: meddwl am fynd  
*aut:* *think.V.2S.IMPER for.PREP go.V.INFIN+SM*  
 ...thinking of going...
- (446) ANA: dwy dynes heb xxx +/.  
 ANA: dwy dynes heb  
*aut:* *two.NUM.F woman.N.F.SG without.PREP*  
 two women without [...] ...
- (447) GLO: +< mae raid i ni sefyll adre flwyddyn yma eto .  
 GLO: mae raid i ni sefyll adre  
*aut:* *be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P stand.V.INFIN home.ADV*  
 flwyddyn yma eto  
*year.N.F.SG+SM here.ADV again.ADV*  
 we'll have to stay home this year again
- (448) ANA: &=laugh .
- (449) GLO: &=laugh .

- (450) ANA: ie &s dyna be allwn ni wneud (.) hwyrach .  
**ANA:** ie dyna be allwn ni wneud  
**aut:** yes.ADV that\_is.ADV what.INT be\_able.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P make.V.INFIN+SM  
hwyrach  
late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV  
yes, that's what we could do, perhaps
- (451) CRI: cerwch i Trevelin@s:cym&spa neu uh +...  
**CRI:** cerwch i Trevelin<sup>C</sup> neu uh  
**aut:** love.V.2P.IMPER to.PREP name or.CONJ uh.IM  
go to Trevelin, or er...
- (452) ANA: ac um +...  
**ANA:** ac um  
**aut:** and.CONJ um.IM  
and, um...
- (453) GLO: ie !  
**GLO:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes!
- (454) ANA: a gwneud yn fawr o (y)r fraint dan ni (y)n cael o fynd fel oedden ni (y)n  
deud yn y dechrau i lan y môr am dro .  
**ANA:** a gwneud yn fawr o yr  
**aut:** and.CONJ make.V.INFIN stative.STAT big.ADJ+SM of.PREP the.DET.DEF  
faint dan ni yn cael  
privilege.N.MF.SG+SM be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT get.V.INFIN  
o fynd fel oedden ni yn  
of.PREP go.V.INFIN+SM like.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT  
deud yn y dechrau i lan  
say.V.INFIN.SPOKEN stative.STAT the.DET.DEF beginning.N.M.SG to.PREP shore.N.F.SG+SM  
y môr am dro  
the.DET.DEF sea.N.M.SG for.PREP turn.N.M.SG+SM  
and make the most of the privilege we have of going, as we were saying at the start, to the  
seaside, for a trip
- (455) GLO: ie &=laugh dyna fo !  
**GLO:** ie dyna fo  
**aut:** yes.ADV that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
yes, there we are!
- (456) GLO: wel dyna fo .  
**GLO:** wel dyna fo  
**aut:** well.IM that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
well, there we are

- (457) GLO: mi basiwn ni nhw ar lan y môr .  
**GLO:** mi basiwn ni nhw ar lan  
**aut:** aff.PRT pass.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P they.PRON.3P on.PREP shore.N.F.SG+SM  
y môr  
the.DET.DEF sea.N.M.SG  
we'll spend them at the seaside
- (458) GLO: dim isio lle gorau .  
**GLO:** dim isio lle gorau  
**aut:** not.ADV want.N.M.SG where.INT[or]place.N.M.SG best.ADJ.SUP[or]choirs.N.M.PL+SM  
no need for the best place
- (459) GLO: lle gwell .  
**GLO:** lle gwell  
**aut:** where.INT[or]place.N.M.SG better.ADJ.COMP  
a better place
- (460) ANA: hmm +...  
**ANA:** hmm  
**aut:** hmm.IM  
hmm
- (461) GLO: ac yn hwylus i fynd a dod a chwbl .  
**GLO:** ac yn hwylus i fynd a  
**aut:** and.CONJ stative.STAT convenient.ADJ to.PREP go.V.INFIN+SM and.CONJ  
dod a chwbl  
come.V.INFIN and.CONJ all.ADJ+AM  
and convenient to come and go and everything
- (462) GLO: wel +...  
**GLO:** wel  
**aut:** well.IM  
well...
- (463) GLO: dan ni wedi cyrraedd yn ôl eh@s:cym&spa este@s:spa Margaret@s:cym&spa ?  
**GLO:** dan ni wedi cyrraedd yn ôl eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP arrive.V.INFIN back.ADV er.IM  
este<sup>S</sup> Margaret<sub>S</sub><sup>C</sup>  
be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S] name  
we've come back to it, haven't we, Margaret ?
- (464) IGN: &=laugh .
- (465) ANA: &=laugh .

- (466) GLO: &=laugh .
- (467) GLO: (dy)dy Margaret@s:cym&spa ddim yn gwrandu .  
**GLO:** dydy Margaret<sup>C</sup><sub>S</sub> ddim yn gwrandu  
**aut:** be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN name not.ADV+SM stative.STAT listen.V.INFIN  
 Margaret isn't listening
- (468) ANA: xxx ?
- (469) GLO: [- spa] cómo se llama el muchacho ?  
**GLO:** cómo<sup>S</sup> se<sup>S</sup> llama<sup>S</sup> el<sup>S</sup> muchacho<sup>S</sup>  
**aut:** how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP call.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG boy.N.F.SG  
 What is the boy's name?
- (470) CRI: Peredur@s:cym&spa .  
**CRI:** Peredur<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** name
- (471) ANA: Peredur@s:cym&spa .  
**ANA:** Peredur<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** name
- (472) GLO: Peredur@s:cym&spa ?  
**GLO:** Peredur<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** name
- (473) CRI: Peredur@s:cym&spa .  
**CRI:** Peredur<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** name
- (474) GLO: wel mirá@s:spa vos@s:spa !  
**GLO:** wel mirá<sup>S</sup> vos<sup>S</sup>  
**aut:** well.IM watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC you.PRON.SUB.2SP  
 well, see.
- (475) IGN: wedi teithio a wedi dod yn ôl ia ?  
**IGN:** wedi teithio a wedi dod yn ôl ia  
**aut:** after.PREP travel.V.INFIN and.CONJ after.PREP come.V.INFIN back.ADV yes.ADV  
 travelled and come back, eh?
- (476) GLO: wedi teithio a +...  
**GLO:** wedi teithio a  
**aut:** after.PREP travel.V.INFIN and.CONJ  
 travelled and...

- (477) IGN: ++ a wedi dod yn\_ôl .  
**IGN:** a wedi dod yn\_ôl  
**aut:** and.CONJ after.PREP come.V.INFIN back.ADV  
 ...and come back
- (478) GLO: +, a wedi dod yn\_ôl .  
**GLO:** a wedi dod yn\_ôl  
**aut:** and.CONJ after.PREP come.V.INFIN back.ADV  
 ...and come back
- (479) OSE: ie gewch chi gario (y)mlaen .  
**OSE:** ie gewch chi gario ymlaen  
**aut:** yes.ADV get.V.2P.PRES+SM you.PRON.2P carry.V.INFIN+SM forward.ADV  
 yes, you can carry on
- (480) OSE: mae (y)n iawn .  
**OSE:** mae yn iawn  
**aut:** be.V.3S.PRES stative.STAT OK.ADV  
 it's alright
- (481) OSE: hynny (y)dy mae &m um ddiddorol iawn .  
**OSE:** hynny ydy mae um ddiddorol iawn  
**aut:** that.PRON.SP be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES um.IM interesting.ADJ+SM very.ADV  
 that is, it's very interesting
- (482) GLO: +< um +...  
**GLO:** um  
**aut:** um.IM  
 um...
- (483) OSE: yd(ach) [/] ydych chi wedi um +...  
**OSE:** ydach ydych chi wedi um  
**aut:** be.V.2P.PRES be.V.2P.PRES you.PRON.2P after.PREP um.IM  
 have you, um...
- (484) OSE: oes gynnoch chi ffrindiau sy (y)n dod o Gymru sy wedi dod o Gymru i gyfarfod â chi ?  
**OSE:** oes gynnoch chi ffrindiau  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG with\_you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P friends.N.M.PL  
 sy yn dod o Gymru  
 be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT come.V.INFIN from.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM  
 sy wedi dod o Gymru i  
 be.V.3SP.PRES.REL after.PREP come.V.INFIN from.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM to.PREP  
 gyfarfod â chi  
 meet.V.INFIN+SM with.PREP you.PRON.2P  
 do you have friends from Wales who have come from Wales to meet you?

- (485) OSE: ydych chi weithiau xxx +/.
- OSE:** ydych           chi           weithiau  
**aut:** be.V.2P.PRES you.PRON.2P times.N.F.PL+SM  
do you sometimes...
- (486) ANA: yn [///] uh uh yma yn Rawson@s:cym&spa ?
- ANA:** yn       uh       uh       yma       yn       Rawson<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** yn.PRT uh.IM uh.IM here.ADV in.PREP name  
here in Rawson?
- (487) OSE: ia .
- OSE:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (488) ANA: +< oh@s:cym&spa ychydig iawn .
- ANA:** oh<sup>C</sup><sub>S</sub> ychydig       iawn  
**aut:** oh.IM a\_little.QUAN OK.ADV  
oh, very few
- (489) OSE: ia dach chi ddim (we)di cyfarfod pobl fel (y)na ?
- OSE:** ia       dach                       chi       ddim       wedi       cyfarfod  
**aut:** yes.ADV be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P not.ADV+SM after.PREP meet.V.INFIN  
**pobl       fel       yna**  
people.N.F.SG like.CONJ there.ADV  
right, you've not met people like that?
- (490) ANA: +< &mb oh@s:cym&spa ychydig iawn ia .
- ANA:** oh<sup>C</sup><sub>S</sub> ychydig       iawn       ia  
**aut:** oh.IM a\_little.QUAN OK.ADV yes.ADV  
oh, very few, yes
- (491) ANA: oedd uh [///] mae misus [/] uh misus Elwyn\_Lloyd@s:cym&spa .
- ANA:** oedd           uh       mae           misus                       uh  
**aut:** be.V.3S.IMPERF uh.IM be.V.3S.PRES Mrs.N.F.SG[or]mrs.N.F.SG uh.IM  
**misus                       Elwyn\_Lloyd<sup>C</sup><sub>S</sub>**  
Mrs.N.F.SG[or]mrs.N.F.SG name  
there's Mrs Elwyn Lloyd
- (492) ANA: ond mae hi wedi claddu ei gŵr ddoe .
- ANA:** ond       mae           hi                       wedi       claddu       ei  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP bury.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S  
**gŵr       ddoe**  
man.N.M.SG yesterday.ADV  
but she's buried her husband yesterday



- (493) ANA: fydd hi ddim mewn [?] llawer o [/] (.) o awydd (.) siarad â neb .  
**ANA:** fydd hi ddim mewn llawer o o  
**aut:** *be.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S not.ADV+SM in.PREP many.QUAN of.PREP of.PREP*  
 awydd siarad â neb  
*desire.N.M.SG talk.V.INFIN with.PREP anyone.PRON*  
 she won't be very keen to talk to anyone
- (494) OSE: +< mm (.) na .  
**OSE:** mm na  
**aut:** *mm.IM neg.PRT*  
 mm no
- (495) ANA: yr unig un alla i ddeud (wr)thoch chi .  
**ANA:** yr unig un alla i  
**aut:** *the.DET.DEF only.PREQ one.NUM be.able.V.13S.PRES.SPOKEN+SM I.PRON.1S*  
 ddeud wrthoch chi  
*say.V.INFIN.SPOKEN+SM to\_you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P*  
 the only one I can tell you
- (496) ANA: a mae Alan.Williams@s:cym&spa .  
**ANA:** a mae Alan.Williams<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *and.CONJ be.V.3S.PRES name*  
 and there's Alan Williams
- (497) ANA: ond mae o mor gastiog i siarad Cymraeg â sy bosib i rywun fod .  
**ANA:** ond mae o mor gastiog i  
**aut:** *but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN so.ADV contrary.ADJ to.PREP*  
 siarad Cymraeg â sy  
*talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES be.V.3SP.PRES.REL*  
 bosib i rywun fod  
*possible.ADJ+SM to.PREP someone.N.M.SG+SM be.V.INFIN+SM*  
 but he's as tricky about speaking Welsh as anyone can be
- (498) GLO: oh@s:cym&spa na xxx .  
**GLO:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> na  
**aut:** *oh.IM neg.PRT*  
 oh no [...]
- (499) ANA: ofn methu ond wel +...  
**ANA:** ofn methu ond wel  
**aut:** *fear.N.M.SG fail.V.INFIN but.CONJ well.IM*  
 afraid to get it wrong but well...

- (500) GLO: na .  
**GLO:** na  
**aut:** neg.PRT  
no
- (501) GLO: uh (ba)san ni (y)n gallu siarad ar y ffôn efo nhw .  
**GLO:** uh basan ni yn gallu siarad  
**aut:** uh.IM be.V.1P.PLUPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT be\_able.V.INFIN talk.V.INFIN  
ar y ffôn efo nhw  
on.PREP that.PRON.REL phone.N.M.SG[or]fee.V.3P.FUT.SPOKEN with.PREP they.PRON.3P  
we could speak to them on the phone
- (502) GLO: (ta)sen nhw (y)n gallu siarad .  
**GLO:** tasen nhw  
**aut:** be.V.3P.PLUPERF.HYP.SPOKEN[or]be.V.1P.PLUPERF.HYP.SPOKEN they.PRON.3P  
yn gallu siarad  
stative.STAT be\_able.V.INFIN talk.V.INFIN  
if they were able to speak
- (503) ANA: +< &=laugh .
- (504) GLO: (ba)sech chi (y)n uh hoffi siarad ar y ffôn efo nhw ?  
**GLO:** basech chi yn uh  
**aut:** be.V.2P.PLUPERF.SPOKEN[or]be.V.2P.PLUPERF.SPOKEN you.PRON.2P yn.PRT uh.IM  
hoffi siarad ar y ffôn  
like.V.INFIN talk.V.INFIN on.PREP that.PRON.REL phone.N.M.SG[or]fee.V.3P.FUT.SPOKEN  
efo nhw  
with.PREP they.PRON.3P  
would you like to speak to them on the phone?
- (505) OSE: na mae (y)n iawn .  
**OSE:** na mae yn iawn  
**aut:** neg.PRT be.V.3S.PRES stative.STAT OK.ADV  
no, that's fine
- (506) GLO: na ?  
**GLO:** na  
**aut:** neg.PRT  
no?

- (507) OSE: ond um (.) be [//] beth [///] bys(ech) [/] (ta)sach chi (y)n gallu sgwrsio am ryw bum munud arall (.) a fysen ni roi pwnc i chi o um +...

**OSE:** ond um be beth bysech tasach  
**aut:** but.CONJ um.IM what.INT what.INT finger.V.2P.IMPERF be.V.2P.PLUPERF.SPOKEN  
 chi yn gallu sgwrsio am ryw  
 you.PRON.2P stative.STAT be\_able.V.INFIN chat.V.INFIN for.PREP some.PREQ+SM  
 bum munud arall a fysen  
 five.NUM+SM minute.N.M.SG other.ADJ and.CONJ finger.V.3P.IMPER.SPOKEN+SM  
 ni roi pwnc i chi  
 we.PRON.1P give.V.INFIN+SM subject.N.M.SG to.PREP you.PRON.2P  
 o um  
 he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP um.IM

but if you were able to chat for about another five minutes, and we'd give you a subject of...

- (508) OSE: beth ydych chi (y)n meddwl (.) am (.) y [/] y berthynas rhwng uh y rhan yma o (y)r Wladfa Rawson@s:cym&spa a Trelew@s:cym&spa a Gaiman@s:cym&spa a (y)r [/] yr Andes@s:cym&spa ?

**OSE:** beth ydych chi yn meddwl am y  
**aut:** what.INT be.V.2P.PRES you.PRON.2P stative.STAT think.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF  
 y berthynas rhwng uh y  
 the.DET.DEF relative.N.F.SG+SM[or]relation.N.F.SG+SM between.PREP uh.IM the.DET.DEF  
 rhan yma o yr Wladfa Rawson<sub>S</sub><sup>C</sup> a Trelew<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 part.N.F.SG here.ADV of.PREP the.DET.DEF name name and.CONJ name  
 a Gaiman<sub>S</sub><sup>C</sup> a yr yr Andes<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 and.CONJ name and.CONJ the.DET.DEF the.DET.DEF name

what do you think about the relationship between this part of the Welsh Settlement (Rawson, Trelew and Gaiman), and the Andes?

- (509) OSE: dach chi (y)n gwybod ?

**OSE:** dach chi yn gwybod  
**aut:** be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P stative.STAT know.V.INFIN  
 do you know?

- (510) OSE: hynny (y)dy ydych chi (y)n meddwl bod (y)na wahaniaeth rhwng y ddau ardal ?

**OSE:** hynny ydy ydych chi yn meddwl  
**aut:** that.PRON.SP be.V.3S.PRES be.V.2P.PRES you.PRON.2P stative.STAT think.V.INFIN  
 bod yna wahaniaeth rhwng y ddau  
 be.V.INFIN there.ADV difference.N.M.SG+SM between.PREP+SM the.DET.DEF two.NUM.M+SM  
 ardal  
 region.N.F.SG[or]regional.ADJ

that is, do you think there's a difference between the two areas?

- (511) OSE: y bobl sydd yna ?

**OSE:** y bobl sydd yna  
**aut:** the.DET.DEF people.N.F.SG+SM be.V.3SP.PRES.REL there.ADV  
 the people that are there?

- (512) OSE: dach chi (we)di bod yna ?  
**OSE:** dach                      chi                      wedi                      bod                      yna  
*aut:* be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P after.PREP be.V.INFIN there.ADV  
 have you been there?
- (513) ANA: gwahaniaeth yr uh +...  
**ANA:** gwahaniaeth      yr                      uh  
*aut:* difference.N.M.SG the.DET.DEF uh.IM  
 a difference of the, um...
- (514) OSE: ++ yn y bobl +/.  
**OSE:** yn              y                      bobl  
*aut:* in.PREP the.DET.DEF people.N.F.SG+SM  
 in the people...
- (515) ANA: +, rhwng fan hyn gwaelod y dyffryn a (y)r Andes@s:cym&spa dach chi (y)n deud ?  
**ANA:** rhwng              fan                      hyn                      gwaelod              y  
*aut:* between.PREP place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP bottom.N.M.SG the.DET.DEF  
 dyffryn              a                      yr                      Andes<sup>C</sup><sub>S</sub>              dach                      chi  
*aut:* valley.N.M.SG and.CONJ the.DET.DEF name be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P  
 yn                      deud  
*aut:* stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN  
 between here the bottom of the valley here and the Andes, you're saying?
- (516) OSE: +< ie bobl fan hyn a (y)r bo(bol) +/.  
**OSE:** ie              bobl                      fan                      hyn                      a                      yr  
*aut:* yes.ADV people.N.F.SG+SM place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP and.CONJ the.DET.DEF  
 bobol  
*aut:* people.N.F.SG+SM  
 yes, people here and people...
- (517) OSE: ie (dy)na chi .  
**OSE:** ie              dyna              chi  
*aut:* yes.ADV that\_is.ADV you.PRON.2P  
 yes, that's it
- (518) ANA: oh@s:cym&spa wel oes .  
**ANA:** oh<sup>C</sup><sub>S</sub>      wel              oes  
*aut:* oh.IM well.IM be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG  
 oh, well yes

- (519) ANA: mae (y)na [///] oes (y)na ddim cymaint o Gymry bellach <yn y> [/] (.) <yn y> [/] yn yr Andes@s:cym&spa ac yn fan hyn ynde ?

**ANA:** mae yna oes yna ddim  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG there.ADV nothing.N.M.SG+SM  
 cymaint o Gymry bellach yn y  
 so.much.ADJ of.PREP Welsh\_people.N.M.PL+SM far.ADJ.COMP+SM in.PREP the.DET.DEF  
 yn y yn yr Andes<sup>C</sup><sub>S</sub> ac yn  
 in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF name and.CONJ stative.STAT  
 fan hyn ynde  
 place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP isn't\_it.IM

there aren't as many Welsh people further into the Andes or here, are there?

- (520) OSE: +< na .

**OSE:** na  
**aut:** neg.PRT  
 no

- (521) OSE: mm +...

**OSE:** mm  
**aut:** mm.IM

- (522) ANA: dyna +...

**ANA:** dyna  
**aut:** that\_is.ADV  
 that...

- (523) ANA: <mae (y)na> [/] (.) mae (y)na lawer wedi mynd .

**ANA:** mae yna mae yna lawer wedi  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.PRES there.ADV many.QUAN+SM after.PREP  
 mynd  
 go.V.INFIN  
 many have gone

- (524) ANA: (dy)na fo .

**ANA:** dyna fo  
**aut:** that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
 there you are

- (525) ANA: mae (y)na lawer wedi mynd debyg iawn Cymry a [?] aeth i [/] uh (.) i uh (.) boblogi (y)r lle (.) yn y dechrau .

**ANA:** mae yna lawer wedi mynd debyg  
*aut:* be.V.3S.PRES there.ADV many.QUAN+SM after.PREP go.V.INFIN similar.ADJ+SM  
 iawn Cymry a aeth i uh  
*very.ADV Welsh\_people.N.M.PL and.CONJ go.V.3S.PAST I.PRON.1S[or]to.PREP uh.IM*  
 i uh boblogi yr lle yn y  
*to.PREP uh.IM populate.V.INFIN+SM the.DET.DEF place.N.M.SG stative.STAT the.DET.DEF*  
 dechrau  
*beginning.N.M.SG*

there are many who went, probably, Welsh people who went to populate the place, in the beginning

- (526) ANA: ond dw i (y)n credu bod (y)na fwy o gadw ar y Cymraeg yn waelod y Dyffryn (y)ma nag uh +/-.

**ANA:** ond dw i yn credu bod  
*aut:* but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN be.V.INFIN  
 yna fwy o gadw ar y Cymraeg  
*there.ADV more.ADJ.COMP+SM of.PREP keep.V.INFIN+SM on.PREP the.DET.DEF Welsh.N.F.SG*  
 yn waelod y Dyffryn yma nag uh  
*stative.STAT bottom.N.M.SG+SM the.DET.DEF name here.ADV than.CONJ uh.IM*

but I think Welsh has been better preserved here at the bottom of the valley here than...

- (527) GLO: +< xxx .

- (528) GLO: yn Trevelin@s:cym&spa ?

**GLO:** yn Trevelin<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* in.PREP name  
 in Trevelin?

- (529) GLO: siŵr yn uh +/-.

**GLO:** siŵr yn uh  
*aut:* sure.ADJ yn.PRT uh.IM  
 certainly in...

- (530) ANA: +< oh@s:cym&spa efallai yn Trevelin@s:cym&spa .

**ANA:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> efallai yn Trevelin<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM perhaps.CONJ in.PREP name  
 oh, maybe in Trevelin

- (531) ANA: ond uh (y)r un fath (y)dy o <ddim os ti (y)n capel> [?] +...

**ANA:** ond uh yr un fath ydy  
*aut:* but.CONJ uh.IM the.DET.DEF one.NUM type.N.F.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES  
 o ddim os ti yn capel  
*he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM if.CONJ you.PRON.2S yn.PRT chapel.N.M.SG*

but it's the same, not if you're in chapel...

- (532) ANA: meddwl am uh Sian@s:cym&spa wedi bod yn mynd (.) <bob pump> [/] uh bob mis oedd pump dydd Sul neu rywbeth felly a wedi roi fyny achos pobl ddim yn uh +...

**ANA:** meddwl am uh Sian<sup>C</sup> wedi bod yn  
**aut:** think.V.2S.IMPER for.PREP uh.IM name after.PREP be.V.INFIN stative.STAT  
 mynd bob pump uh bob mis oedd  
 go.V.INFIN each.PREQ+SM five.NUM uh.IM each.PREQ+SM month.N.M.SG be.V.3S.IMPERF  
 pump dydd Sul neu rywbeth felly  
 five.NUM day.N.M.SG Sunday.N.M.SG or.CONJ something.N.M.SG+SM so.ADV  
 a wedi roi fyny achos pobl  
 and.CONJ after.PREP give.V.INFIN+SM up.ADV cause.N.M.SG people.N.F.SG  
 ddim yn uh  
 nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM yn.PRT uh.IM

thinking about Sian [who] had been going every month with five Sundays or something like that, and had given up because people weren't...

- (533) GLO: +< ie .

**GLO:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes

- (534) ANA: wel wedi troi i xxx ffordd uh y wlad o fyw yndy ?

**ANA:** wel wedi troi i ffordd uh y  
**aut:** well.IM after.PREP turn.V.INFIN I.PRON.1S road.N.F.SG uh.IM the.DET.DEF  
 wlad o fyw yndy  
 country.N.F.SG+SM of.PREP live.V.INFIN+SM be.V.3S.PRES.EMPH

well, turned to the [...] way of life of the nation, right?

- (535) GLO: +< um +...

**GLO:** um  
**aut:** um.IM  
 um...

- (536) GLO: ia fan hyn yn y Dyffryn mae o fwy .

**GLO:** ia fan hyn yn y Dyffryn  
**aut:** yes.ADV place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP in.PREP the.DET.DEF name  
 mae o fwy  
 be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN biggest.ADJ.SUP+SM

yes, here in the Valley it's more so.

- (537) GLO: ac yn [/] uh yn y Gaiman@s:cym&spa fel +/.

**GLO:** ac yn uh yn y Gaiman<sup>C</sup> fel  
**aut:** and.CONJ yn.PRT uh.IM in.PREP the.DET.DEF name like.CONJ

and in Gaiman, like...

- (538) ANA: +< ie ie .  
**ANA:** ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes
- (539) ANA: +< yn y Gaiman dyna fo .  
**ANA:** yn y Gaiman dyna fo  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF name that.is.ADV he.PRON.M.3S  
 in Gaiman, that's it
- (540) ANA: (y)r [/] uh y lle mae o (y)n dal ymlaen .  
**ANA:** yr uh y lle mae o  
**aut:** the.DET.DEF uh.IM the.DET.DEF place.N.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 yn dal ymlaen  
 stative.STAT continue.V.INFIN forward.ADV  
 the place where it still holds on
- (541) GLO: +< (dy)na fo .  
**GLO:** dyna fo  
**aut:** that.is.ADV he.PRON.M.3S  
 that's it
- (542) GLO: +< mae hi wedi cael cadw mwy o (y)r +...  
**GLO:** mae hi wedi cael cadw mwy  
**aut:** be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP get.V.INFIN keep.V.INFIN more.ADJ.COMP  
 o yr  
 of.PREP the.DET.DEF  
 it has been able to preserve more of the...
- (543) ANA: +< a dw i (y)n credu mai Rawson@s:cym&spa (y)dy (y)r lle tlota(f) .  
**ANA:** a dw i yn credu  
**aut:** and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN  
 mai Rawson<sup>C</sup> ydy yr lle tlotaf  
 that\_it.is.CONJ.FOCUS name be.V.3S.PRES the.DET.DEF place.N.M.SG poorest.ADJ  
 and I think Rawson is the poorest place
- (544) GLO: ia .  
**GLO:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (545) ANA: +, heb ddeud yn gas am neb .  
**ANA:** heb ddeud yn gas am  
**aut:** without.PREP say.V.INFIN.SPOKEN+SM stative.STAT nasty.ADJ+SM for.PREP  
 neb  
 anyone.PRON  
 ...without speaking ill of anyone



- (546) GLO: +< mae llawer o +/.  
**GLO:** mae llawer o  
**aut:** be.V.3S.PRES many.QUAN of.PREP  
 there are many...
- (547) GLO: mae (y)na lawer o Gymry .  
**GLO:** mae yna lawer o Gymry  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV many.QUAN+SM of.PREP Welsh\_people.N.M.PL+SM  
 there are a lot of Welsh people.
- (548) GLO: achos wyt ti (y)n cymryd um um +...  
**GLO:** achos wyt ti yn cymryd um um  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT take.V.INFIN um.IM um.IM  
 because you take, um...
- (549) ANA: oh@s:cym&spa ia ia .  
**ANA:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ia ia  
**aut:** oh.IM yes.ADV yes.ADV  
 oh, yes
- (550) ANA: ond neb yn uh +/.  
**ANA:** ond neb yn uh  
**aut:** but.CONJ anyone.PRON yn.PRT uh.IM  
 but nobody...
- (551) GLO: +< [- spa] +, guía telefónica +/.  
**GLO:** guía<sup>S</sup> telefónica<sup>S</sup>  
**aut:** guide.V.2S.IMPER telephone.ADJ.F.SG  
 ...the telephone directory...
- (552) ANA: neb wedi arfer efo (ei)n harferion xxx +/.  
**ANA:** neb wedi arfer efo ein harferion  
**aut:** anyone.PRON after.PREP use.V.INFIN with.PREP our.ADJ.POSS.1P habits.N.M.PL+H  
 nobody is used to our customs [...]
- (553) GLO: +< a mae (y)na lawer o [/] uh o uh syrnêm Cymraeg .  
**GLO:** a mae yna lawer o uh  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV many.QUAN+SM of.PREP uh.IM  
 o uh syrnêm Cymraeg  
 he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP uh.IM surname.N.M.SG Welsh.N.F.SG  
 and there are a lot of Welsh surnames

- (554) GLO: ond does neb yn gallu (y)r iaith .  
**GLO:** ond does neb  
**aut:** *but.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF.NEG[or]be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM anyone.PRON*  
 yn gallu yr iaith  
*stative.STAT be\_able.V.INFIN the.DET.DEF language.N.F.SG*  
 but nobody knows the language
- (555) IGN: na .  
**IGN:** na  
**aut:** *neg.PRT*  
 no
- (556) GLO: na neb yn [/] uh yn gwneud dim ar y (.) gymdeithas chwaith ynte ?  
**GLO:** na neb yn uh yn gwneud  
**aut:** *neg.PRT anyone.PRON yn.PRT uh.IM stative.STAT make.V.INFIN*  
 dim ar y gymdeithas chwaith ynte  
*nothing.N.M.SG[or]not.ADV on.PREP the.DET.DEF society.N.F.SG+SM neither.ADV or.CONJ*  
 there's nobody doing anything on the community either, right?
- (557) ANA: +< na na na .  
**ANA:** na na na  
**aut:** *neg.PRT neg.PRT neg.PRT*  
 no, no
- (558) ANA: dyna pam dw i (y)n deud llawer o fynd i arferion y [/] &w y wlad ynte ?  
**ANA:** dyna pam dw i yn  
**aut:** *that\_is.ADV why?.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT*  
 deud llawer o fynd i arferion y  
*say.V.INFIN.SPOKEN many.QUAN of.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP habits.N.M.PL the.DET.DEF*  
 y wlad ynte  
*the.DET.DEF country.N.F.SG+SM or.CONJ*  
 that's why I'm saying, a lot of going over to the customs of the nation, right?
- (559) GLO: mm debyg iawn ie .  
**GLO:** mm debyg iawn ie  
**aut:** *mm.IM similar.ADJ+SM very.ADV yes.ADV*  
 mm, very likely, yes
- (560) ANA: +< ie (.) ie .  
**ANA:** ie ie  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV*  
 yes, yes

- (561) ANA: ond uh diolch (.) i Dduw .  
**ANA:** ond uh diolch i Dduw  
*aut:* but.CONJ uh.IM thanks.N.M.SG[or]thank.V.INFIN to.PREP name  
 but thank God
- (562) GLO: +< ie .  
**GLO:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (563) ANA: mae (.) dipyn o gadw yn fan hyn ac yn arbennig yn y Gaiman@s:cym&spa .  
**ANA:** mae dipyn o gadw yn  
*aut:* be.V.3S.PRES little\_bit.N.M.SG+SM of.PREP keep.V.INFIN+SM stative.STAT  
 fan hyn ac yn arbennig yn y  
*place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP and.CONJ stative.STAT special.ADJ in.PREP the.DET.DEF*  
**Gaiman<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*name*  
 there is some preservation here, and especially in Gaiman
- (564) ANA: mae (y)na lawer <yn gweithio> [?] (y)n y Gaiman@s:cym&spa (.) ym mhob ffordd .  
**ANA:** mae yna lawer yn gweithio yn  
*aut:* be.V.3S.PRES there.ADV many.QUAN+SM stative.STAT work.V.INFIN in.PREP  
 y **Gaiman<sub>S</sub><sup>C</sup>** ym mhob ffordd  
*the.DET.DEF name in.PREP each.PREQ+NM road.N.F.SG*  
 many work in Gaiman, in every way
- (565) GLO: mm +...  
**GLO:** mm  
*aut:* mm.IM  
 mm
- (566) ANA: ia .  
**ANA:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (567) GLO: oh@s:cym&spa oes no@s:spa maen nhw wedi gweithio ac yn gweithio i gadw (y)r uh +...  
**GLO:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> oes no<sup>S</sup> maen nhw  
*aut:* oh.IM be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG not.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P  
 wedi gweithio ac yn gweithio i gadw  
*after.PREP work.V.INFIN and.CONJ stative.STAT work.V.INFIN to.PREP keep.V.INFIN+SM*  
 yr uh  
*the.DET.DEF uh.IM*  
 oh yes, no, they have worked, and are working to keep the, um...

- (568) ANA: +< yndy yndyn .  
**ANA:** yndy yndyn  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3P.PRES.EMPH  
 yes, they are
- (569) GLO: +, i\_fyny (y)r uh +...  
**GLO:** i\_fyny yr uh  
**aut:** up.ADV the.DET.DEF uh.IM  
 ...up the, um...
- (570) ANA: ac yn trio cael pobl i ddod a ryw bethau felly .  
**ANA:** ac yn trio cael pobl i  
**aut:** and.CONJ stative.STAT try.V.INFIN get.V.INFIN people.N.F.SG to.PREP  
 ddod a ryw bethau felly  
**aut:** come.V.INFIN+SM and.CONJ some.PREQ+SM things.N.M.PL+SM so.ADV  
 and trying to get people to come along and things like that
- (571) GLO: +< [- spa] cómo se dice +..?  
**GLO:** cómo<sup>S</sup> se<sup>S</sup> dice<sup>S</sup>  
**aut:** how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP tell.V.23S.PRES  
 how do you say..?
- (572) GLO: [- spa] cómo se dice la tradición ?  
**GLO:** cómo<sup>S</sup> se<sup>S</sup> dice<sup>S</sup> la<sup>S</sup> tradición<sup>S</sup>  
**aut:** how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP tell.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG tradition.N.F.SG  
 how do you say "tradition"?
- (573) GLO: traddodiadau [/] (.) traddodiadau ie ydyn nhw ?  
**GLO:** traddodiadau traddodiadau ie ydyn nhw  
**aut:** traditions.N.M.PL traditions.N.M.PL yes.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P  
 "traddodiadau", are they?
- (574) GLO: traddodiadau ydyn nhw ie ?  
**GLO:** traddodiadau ydyn nhw ie  
**aut:** traditions.N.M.PL be.V.3P.PRES they.PRON.3P yes.ADV  
 "traddodiadau", are they, yes?
- (575) ANA: +< oh@s:cym&spa ie ie .  
**ANA:** oh<sup>C</sup> ie ie  
**aut:** oh.IM yes.ADV yes.ADV  
 oh yes, yes.

- (576) ANA: ie wir .  
**ANA:** ie wir  
**aut:** yes.ADV truth.N.M.SG+SM[or>true.ADJ+SM  
 yes indeed
- (577) GLO: cadw nhw fyny .  
**GLO:** cadw nhw fyny  
**aut:** keep.V.INFIN they.PRON.3P up.ADV  
 keeping them up
- (578) GLO: na maen nhw wedi (.) llwyddo reit dda wir .  
**GLO:** na maen nhw wedi llwyddo reit  
**aut:** neg.PRT be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP succeed.V.INFIN quite.ADV  
 dda wir  
 good.ADJ+SM truth.N.M.SG+SM[or>true.ADJ+SM  
 no, they've succeeded very well, indeed
- (579) GLO: maen nhw wedi +//.  
**GLO:** maen nhw wedi  
**aut:** be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP  
 they've...
- (580) GLO: ar\_ôl yr [/] um y canmlwyddiant mae (y)na <lawer wedi> [/] ooh llawer  
 llawer wedi weithio yn\_do ar y +...  
**GLO:** ar\_ôl yr um y canmlwyddiant mae yna  
**aut:** after.PREP the.DET.DEF um.IM the.DET.DEF centenary.N.M.SG be.V.3S.PRES there.ADV  
 llawer wedi ooh llawer llawer wedi weithio  
 many.QUAN+SM after.PREP ooh.IM many.QUAN many.QUAN after.PREP work.V.INFIN+SM  
 yn\_do ar y  
 wasn't\_it.IM on.PREP the.DET.DEF  
 since the centenary many many have worked, haven't they, on the...
- (581) ANA: [- spa] sí .  
**ANA:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (582) GLO: ar ddod ymlaen .  
**GLO:** ar ddod ymlaen  
**aut:** on.PREP come.V.INFIN+SM forward.ADV  
 on going forward

- (583) ANA: +< ond (.) mae raid i ni fod yn ddiolchgar .  
**ANA:** ond mae raid i ni fod  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P be.V.INFIN+SM  
 yn ddiolchgar  
 stative.STAT thankful.ADJ+SM  
 but we need to be thankful
- (584) ANA: mae (y)na (..) gant (.) pedwar\_deg pedwar o flynyddoedd wedi mynd drosodd .  
**ANA:** mae yna gant pedwar\_deg pedwar o  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV hundred.N.M.SG+SM forty.NUM four.NUM.M of.PREP  
 flynyddoedd wedi mynd drosodd  
 years.N.F.PL+SM after.PREP go.V.INFIN over.ADV+SM  
 144 years have gone by
- (585) ANA: mi allwn fod yn ddiolchgar bod (y)na air o Gymraeg yn cael ei siarad yma .  
**ANA:** mi allwn fod yn  
**aut:** aff.PRT be\_able.V.1P.PRES+SM[or]be\_able.V.1S.IMPERF+SM be.V.INFIN+SM stative.STAT  
 ddiolchgar bod yna air o Gymraeg  
 thankful.ADJ+SM be.V.INFIN there.ADV word.N.M.SG+SM of.PREP Welsh.N.F.SG+SM  
 yn cael ei siarad yma  
 stative.STAT get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S talk.V.INFIN here.ADV  
 we can be grateful that even a word of Welsh is spoken here
- (586) GLO: mm na mae yn rhyfeddol bod o .  
**GLO:** mm na mae yn rhyfeddol bod  
**aut:** mm.IM neg.PRT be.V.3S.PRES stative.STAT wonderful.ADJ be.V.INFIN  
 o  
 he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 mm, no, it's amazing that it is
- (587) ANA: +< a deud y gwir yn onest .  
**ANA:** a deud y gwir yn onest  
**aut:** and.CONJ say.V.INFIN.SPOKEN the.DET.DEF truth.N.M.SG stative.STAT honest.ADJ+SM  
 really honestly
- (588) ANA: yndy .  
**ANA:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes
- (589) ANA: yndy .  
**ANA:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes

(590) GLO: yndy .

**GLO:** yndy

**aut:** *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes

(591) ANA: a mae rywun yn hapus o weld rywun yn dod oddi draw i [/] i [/]/ (.) o (y)r  
hen (..) wlad fach .

**ANA:** a mae rywun yn hapus o

**aut:** *and.CONJ be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM stative.STAT happy.ADJ of.PREP*

weld rywun yn dod oddi draw  
*see.V.INFIN+SM someone.N.M.SG+SM stative.STAT come.V.INFIN from.PREP yonder.ADV*

i i o yr hen wlad fach  
*to.PREP to.PREP of.PREP the.DET.DEF old.ADJ country.N.F.SG+SM small.ADJ+SM*

and one is happy to see anyone coming over from the old little land

(592) ANA: +, i gael (..) y ffraint o siarad .

**ANA:** i gael y ffraint o

**aut:** *to.PREP get.V.INFIN+SM the.DET.DEF privilege.N.MF.SG+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN*

siarad

*talk.V.INFIN*

to have the privilege of speaking

(593) GLO: ie .

**GLO:** ie

**aut:** *yes.ADV*

yes

(594) ANA: achos felly mae rywun wedi cael ei fagu ynde ?

**ANA:** achos felly mae rywun wedi cael

**aut:** *cause.N.M.SG so.ADV be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM after.PREP get.V.INFIN*

ei fagu ynde

*his.ADJ.POSS.M.3S rear.V.INFIN+SM isn't\_it.IM*

because that's how someone's been raised, isn't it

(595) GLO: debyg iawn .

**GLO:** debyg iawn

**aut:** *similar.ADJ+SM very.ADV*

very likely

(596) GLO: mae yn anodd iawn i +...

**GLO:** mae yn anodd iawn i

**aut:** *be.V.3S.PRES stative.STAT difficult.ADJ very.ADV to.PREP*

it's very difficult to...

- (597) GLO: ++ mor ychydig o bobl fod wedi (.) cadw eu uh (.) traddodiadau yn\_dydy mewn gwlad wahanol .

**GLO:** mor ychydig o bobl fod wedi  
*aut:* so.ADV a\_little.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM be.V.INFIN+SM after.PREP  
cadw eu uh traddodiadau yn\_dydy mewn  
*keep.V.INFIN their.ADJ.POSS.3P uh.IM traditions.N.M.PL be.V.3S.PRES.TAG in.PREP*  
gwlad wahanol  
*country.N.F.SG different.ADJ+SM*

so few people to have preserved their traditions, isn't it, in a different country

- (598) GLO: gwahanol gwahanol ynte i [/] i [/] (...) i w ffordd nhw o &fo [/] o fyw xxx .

**GLO:** gwahanol gwahanol ynte i i i ffordd  
*aut:* different.ADJ different.ADJ or.CONJ to.PREP to.PREP to.PREP road.N.F.SG  
nhw o o fyw  
*they.PRON.3P he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP of.PREP live.V.INFIN+SM*

totally different isn't it, to their own way of life [...]

- (599) ANA: &=cough .